

The History, Tradition, and Culture of Kyoto Prefecture



Kyoto Prefectural Education Center

Preface

The world has become a smaller place due to the development of high-speed machines and information technology. Nowadays the ability to show the world our identity as Japanese people including our culture and tradition, especially the ability to communicate with the rest of the world, is needed more than ever. Throughout history, Kyoto has been at the center of Japanese culture and history. Kyoto is therefore a good starting point for communicating with the world about Japanese culture and history.

In this textbook, the history, tradition, and culture of each region in Kyoto Prefecture are introduced in English so that you, as high school students, can be proud to tell people from abroad about your hometown and Kyoto in English.

The contents of chapter I to III in this textbook are based on a Japanese textbook which was written for new teachers working in Kyoto Prefecture. Some parts have been erased and changed, and in other parts, new information was added so that high school students can understand better. You might find some difficult words in the textbook, however, the sentence structures are rather simple and readers with a basic knowledge of grammar can read on with a dictionary at hand. Furthermore, as the Japanese explanations are available on the right page, you can utilize them as a reference if the English is too difficult to understand. Besides, this textbook would be useful not only for students but also for people from abroad who don't know much about Kyoto Prefecture. We hope that all the readers of this textbook can understand the importance and attraction of Kyoto, be proud of Kyoto, and ultimately promote cultural exchanges between Japan and other countries.

Lastly we greatly appreciate Mr. Nicolas Mieuli and Mr. Kenneth Jones' cooperation for their interviews in Chapter IV.

Kyoto Prefectural Education Center

Hiroshi Takahashi
Koichiro Hatayama
Takako Kuroda
David Buchler
Robert Kerrigan
Fumiaki Ito

Kyoto University

Applied Linguistics Laboratory, Academic Center for Computing and Media Studies
Dept. of Linguistic Sciences
Masataka Dantsuji
Yasushi Tsubota
Yo Tsushimoto

はじめに

高速処理機械や情報通信技術の発展により、世界がますます小さく感じられるようになってきました。今、自分たちの文化、伝統を含むアイデンティティを世界に示す力、特に他国の人とコミュニケーションできる能力がより一層求められています。京都は、古来より日本の文化と歴史の中心であり、世界の人々と日本の文化や歴史について語り合う出発点であると言えます。

今回、作成したこのテキストは、高校生のみなさんが、誇りを持って自分たちの故郷や京都について英語で海外に発信できるように、京都府内の各地の歴史、伝統、文化について、英語で紹介しています。

第1章から第3章の内容は、先に出た京都府で新たに採用された教員向けのテキストを参考資料にしていますが、高校生のみなさんがより良く理解できるように、言いかえや削除した部分、新しい情報を付け加えた部分もあります。テキストの中には、難しい単語もいくつかありますが、文章は、かなり平易に書かれていますので、文法の基礎的知識さえあれば、辞書を片手にして読むことができます。また、参考までに日本語の説明も、右ページにつけてありますから、英語がよく理解できない場合は、利用してください。さらに、このテキストは、生徒のみなさんだけでなく、京都府についてあまり知らない外国の方にも役に立つでしょう。私たちは、このテキストの読者が京都の素晴らしさと魅力について理解し、京都を誇りに思い、他の国の人と文化交流をされることを願っています。

最後に、とりわけ第4章のインタビューに協力をしていただいたニコラス ミューリーさんとケネス ジョーンズさんに感謝申し上げます。

京都府総合教育センター

高 橋 弘 (現京都府立網野高等学校長)

畑 山 晃一郎

黒 田 貴 子

デイヴィッド バクラー

ロバート ケリガン (元京都府総合教育センターAET)

伊 藤 文 昭 (現京都府立嵯峨野高等学校教諭)

京都大学

学術情報メディアセンター 語学教育システム研究分野

壇 辻 正 剛

坪 田 康

津志本 陽

The History, Tradition, and Culture of Kyoto Prefecture

CONTENTS

Chapter I Kyoto Prefecture: the History

- 1 What was Kyoto like before the capital was moved to Kyoto? (p. 1)
 - (1) The Yodo and Yura River Systems
 - (2) "Pre-Ancient Tomb Period" and "The Ancient Tomb Period" in Yamashiro, Tamba and Tango
 - (3) The transfer of the capital from Nara to Kyoto: from Heijokyo to Kunikyo, Nagaokakyo and Heiankyo
- 2 From the Heian Period to the Edo Period (p. 5)
 - (1) What was Heiankyo like?
 - (2) The world of '*Bushi*' (*Samurai* warriors) and the situation of '*Miyako*'
 - (3) Kyoto during the era of Oda Nobunaga, Toyotomi Hideyoshi and Tokugawa Ieyasu
- 3 The Birth and Development of Modern Kyoto (p. 11)
 - (1) The Dawn of the New Age —'Kyoto Prefecture' through the Last Days of the Tokugawa Shogunate—
 - (2) From the Meiji, Taisho and Showa Era to the Present Day

Chapter II Kyoto Prefecture: the Culture

- 1 Nature and Culture (p. 17)
- 2 Industry, Economy, and Culture (p. 19)
 - (1) Agriculture
 - (2) Forestry
 - (3) Fisheries
 - (4) Traditional Industries
 - Tango *Chirimen* (Tango Silk Crepe)
 - Nishijin-ori* Weaving / Fabrics
 - Yuzen* Dyeing
 - Kyo-yaki* and *Kiyomizu-yaki*
- 3 Living Style and Culture (p. 25)
 - (1) Food
 - (2) Housing
 - (3) Clothing
 - (4) Language and Literature
 - (5) Traditional Culture, Arts, and Sports
 - Sado(Chado)* / 茶道 (Tea Ceremony)

京都府の歴史、伝統、文化

目次

第1章 「歴史」から見た京都府

1 平安遷都以前の京都の様子はどのようなものだったのでしょうか。

- (1) 淀川水系と由良川水系
- (2) 山城、丹波、丹後における古墳時代以前及び古墳時代
- (3) 奈良から京都への遷都：平城京から恭仁京、長岡京、平安京へ

2 平安時代から江戸時代まで

- (1) 平安京はどのような様子だったのでしょうか。
- (2) 武士の世の中と都の様子
- (3) 織田信長、豊臣秀吉、徳川家康の時代の京都の様子

3 近代京都の誕生と発展

- (1) 新しい時代の幕開け ―幕末を経た「京都府」―
- (2) 明治、大正、昭和から平成へ

第2章 「文化」から見た京都府

1 自然と文化

2 産業・経済と文化

- (1) 農業
- (2) 林業
- (3) 漁業
- (4) 伝統産業
 - 丹後ちりめん
 - 西陣織
 - 友禅染
 - 京焼と清水焼

3 生活様式と文化

- (1) 食べ物
- (2) 家屋
- (3) 衣服
- (4) ことばと文学
- (5) 伝統文化・芸術・スポーツ
 - 茶道

- Kado* / 華道, *Ikebana* / 生け花 (Flower Arrangement)
- Kodo* / 香道
- Gagaku* / 雅楽
- Noh, Kyogen* / 能、狂言
- Kabuki* / 歌舞伎
- Kyomai* / 京舞
- Painting / 絵画
- Sports / スポーツ

- (6) An explanation of the education in Kyoto Prefecture
(Preserving the traditions of Kyoto and the creation of new ones)

Chapter III Kyoto Prefecture : the Features of Each Region

- 1 Otokuni Region (p. 41)
- 2 Yamashiro Region (p. 41)
- 3 Nantan Region (p. 45)
- 4 Chutan Region (p. 47)
- 5 Tango Region (p. 51)

Chapter IV Interviews with Foreigners Living in Kyoto

- 1 Interview 1 (Mr. Nicolas Mieuli) (p. 55)
- 2 Interview 2 (Mr. Kenneth Jones) (p. 63)

- 華道・生け花
- 香道
- 雅楽
- 能・狂言
- 歌舞伎
- 京舞
- 絵画
- スポーツ

(6) 京都府の教育の底流にあるもの（伝統を引き継ぎ京都の新たな伝統を創造すること）

第3章 「地域の特質」から見た京都府

- 1 乙訓地域
- 2 山城地域
- 3 南丹地域
- 4 中丹地域
- 5 丹後地域

第4章 京都在住の外国の方へのインタビュー

インタビュー1 (ニコラス ミューリーさん)

インタビュー2 (ケネス ジョーンズさん)

Chapter I Kyoto Prefecture: the History

1 What was Kyoto like before the capital was moved to Kyoto?

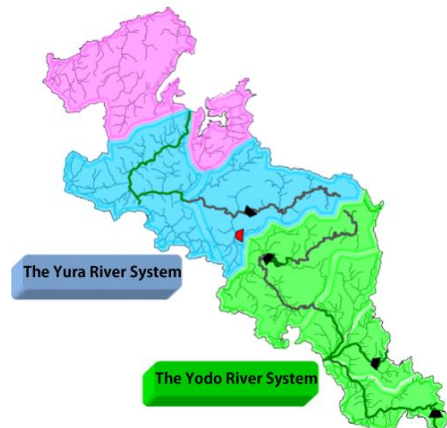
(1) The Yodo and Yura River Systems

It is important to remember the Yodo River and Yura River when we talk about the history and culture of Kyoto Prefecture.

The Yodo River is a first-class river and is 75 km in length and 8,240 square km in size within the river basin area. The small and large rivers from the mountains in Shiga Prefecture flow together into Lake Biwa and then run to the south of Otsu City. The river is called the Seta River in Shiga Prefecture, but the name changes into the Uji River in Kyoto Prefecture. The Uji River meets the Katsura River and Kizu River around the area of Yawata City and the name changes into the Yodo River. It runs through the Osaka Plain and finally into Osaka Bay. Three of the old capitals of Japan, Kunikyo, Nagaokakyo and Heiankyo were established along the Yodo River system, all of which benefited a lot from that location.

There used to be a large pond called the Pond of Ogura around the meeting point of the Uji, Katsura, and Kizu Rivers. The pond occasionally caused floods and in 1941 it was drained to prevent further disasters. It was developed into farmland and contributed to increasing food production after the Second World War.

The other first-class river, the Yura River, starts in Mt. Mikuni-dake along the border area of Kyoto, Shiga and Fukui Prefectures, and runs through the cities of Ayabe and Fukuchiyama. Lastly the river reaches Maizuru City and Miyazu City, and runs into the Sea of Japan. It is 146 km in length and 1880 square km in size within the river basin area, 89 % of which is mountainous area with plenty of forest.



(The main river system)

(2) "Pre-Ancient Tomb Period" and "The Ancient Tomb Period" in Yamashiro, Tamba and Tango.

【The Old Stone Age】

Some Stone Age implements have been excavated in several areas in the Yamashiro basin, including the Oe Ruins in the Otokuni District. The sites of the old stone ruins were established in the late Old Stone Age about 30,000 years ago.

【The Jomon Period】

Some tools of the Jomon Period have been found in Kyoto Prefecture. Among those tools, a small deep pot was excavated in Fukuchiyama City and is known as the oldest piece of Jomon pottery in Kyoto Prefecture.

第1章 「歴史」から見た京都府

1 平安遷都以前の京都の様子はどのようなものだったのでしょうか。

(1) 淀川水系と由良川水系

京都府の歴史や文化について語る際には、淀川と由良川をおさえることは大事なことです。

淀川は、長さ 75 k m、流域面積 8240 平方 k m の一級河川です。滋賀県の山間部から流れる大小の河川は琵琶湖に集まり、大津市の南に向かって流れています。その川は滋賀県内では瀬田川と呼ばれて、京都府では宇治川と名前が変わります。宇治川は八幡市付近で桂川、木津川と合流し、名を淀川と変えて大阪平野を流れ、大阪湾に注ぎ込んでいます。日本の古都である恭仁京、長岡京、平安京は、淀川水系に沿って造られ、この川の多大な恩恵を受けていました。

宇治川、桂川、木津川の合流点付近には、かつて巨椋池と呼ばれる大きな池がありました。その池はたびたび洪水を引き起こしたので、災害対策として 1941 年に干拓され、農地として発展し、戦後の食料増産に寄与しました。

もう一つの一級河川、由良川は京都府、滋賀県、福井県にまたがる三国岳から流れ、綾部市、福知山市を通り、最終的に、舞鶴市、宮津市を経て日本海へと注いでいます。由良川は、長さ 146 k m、流域面積 1880 平方 k m で、流域の 89% は豊かな森林を持つ山地で占められています。

(2) 山城、丹波、丹後における古墳時代以前及び古墳時代

〔旧石器時代〕

旧石器時代の石器が乙訓地域の大枝遺跡をはじめ、山城盆地の各地で発掘されています。これらの石器は、約 3 万年前のものです。

〔縄文時代〕

縄文時代の遺物が京都府内の各地で見つかっています。これらの遺物の一つである小型の深鉢は、福知山市で発掘され、京都府内における最古の縄文土器として知られています。

In the Tango District, kitchen middens and pit dwellings have been found at the Hamazume Remains in Amino-cho of Kyotango City. At the Kuwagaishimo Ruins in Maizuru City, the remains of many hearths from the dwellings were found.

【The Yayoi Period】

We can see traces of rice planting at the Kumomiya Ruins in Nagaokakyo City. They are the oldest rice-planting remains in Kyoto Prefecture from the Yayoi Period. In the Tango District, the Ougidani Ruins and the Tochugaoka Ruins in Mineyama-cho, and the Naguoka Ruins in Yasaka-cho are also well known.

【The Ancient Tomb Period】

In the late 3rd century ancient tombs began to be built. The Tsubai-otsukayama Ancient Tomb in Kizugawa City is a keyhole-shaped Japanese burial mound measuring 175 m in length. Mirrors called '*Sankakubuchi-shinjukyo*,' and many other burial goods were found at this site. These burial goods show that the buried person played an important role in the Yamato court.



(The Tsubai-otsukayama Ancient Tomb)

Large ancient tombs such as Terado-otsuka Tomb (98 m) and Myokensan Tomb (114 m) in Muko City, Imazato-kurumazuka Tomb (75 m) and Igenoyama Tomb (128 m) in Nagaokakyo City, and Kutsukawa-kurumazuka Tomb (180 m) in Joyo City were also built during this period. Afterwards at several parts in the Yamashiro District, many ancient tombs were constructed by the Hata Clan and other powerful clans.

On the Tango Peninsula many keyhole-shaped ancient tombs were built after the middle of the 4th century. In particular, Ebisuyama Ancient Tomb (145 m) in Yosano-cho, the Amino-choshiyama Ancient Tomb (198 m) and the Shinmeiyama Ancient Tomb (190 m) in Kyotango City are called 'The Three Great Ancient Tombs.' In each tomb, unique clay figures called '*Tango-gata Ento Haniwa*' (Tango cylinder-shaped clay figure) were found.

In Kameoka City, the Chitose-kurumazuka Ancient Tomb (80 m) was built in the first half of the 6th century. Around this time it is thought that some powerful family groups flourished at various places in Kyoto Prefecture and developed their own cultural style.

(3) The transfer of the capital from Nara to Kyoto: from Heijokyo to Kunikyo, Nagaokakyo and Heiankyo

'Kyoto' means '*miyako*' (capital) according to a dictionary of Japanese classics. It is said that it was at the Kitashirakawa Alluvial Fan and at the Taniguchi Alluvial Fan that people began to live in the Kyoto Basin. The former was made of sand gathered by the Takano and Shirakawa Rivers and the latter was made by the Kamo River.

丹後地域では、京丹後市網野町の浜詰遺跡で 貝塚や竪穴住居跡が見つっています。舞鶴市の桑飼下遺跡では、住居に伴う多数の炉の跡が発見されています。

〔弥生時代〕

長岡京市の雲宮遺跡は、弥生時代では、府内で最も古い水田の遺跡です。丹後地域では、京丹後市峰山町の扇谷遺跡と途中ヶ丘遺跡、同弥栄町の奈具岡遺跡がよく知られています。

〔古墳時代〕

3世紀後半、古墳が築かれ始めました。木津川市の椿井大塚山古墳は、長さ 175mの前方後円墳です。ここからは、三角縁神獣鏡と呼ばれる銅鏡や、その他多くの副葬品が発見されました。これらの副葬品から、埋葬された人物は、ヤマト政権において大きな権力を持っていたことがうかがえます。

この時期に、向日市の寺戸大塚古墳（98m）、妙見山古墳（114m）、長岡京市の今里車塚古墳（75m）、恵解山古墳（128m）、城陽市の久津川車塚古墳（180m）のような大きな古墳が造られました。以後、山城地域の各地で、秦氏などの豪族により多くの古墳が造られました。

4世紀の中頃以降に、丹後半島では、多数の前方後円墳が築かれました。特に、与謝野町の蛭子山古墳（145m）、京丹後市の網野銚子山古墳（198m）、神明山古墳（190m）は、「三大古墳」と呼ばれています。それぞれの古墳から、丹後型円筒埴輪と呼ばれる埴輪が見つっています。

6世紀前半に、亀岡市では、千歳車塚古墳（80m）が造られました。この時期に、有力豪族が京都府の各地で活躍し、独自の文化を発展させたと考えられています。

(3) 奈良から京都への遷都：平城京から恭仁京、長岡京、平安京へ

「京都」は古語辞典で「みやこ」（首都）という意味になっています。人が京都盆地に住み始めたのは、北白川扇状地と上賀茂の谷口扇状地帯であったと言われています。前者は、高野川と白川、後者は、賀茂川による堆積土によって形成されました。

After the political revolution of '*Taikano-kaishin*' (645), the capital '*miyako*' was transferred to several places over many years. Empress Genmei transferred the capital to Nara in 710, and it was named '*Heijokyo*.' However, Emperor Shomu soon transferred the capital to present-day Kizugawa City in 740, and it was called '*Kunikyo*.' And the capital again moved back to Heijokyo five years later.



(The site of Kunikyo)

Emperor Kanmu moved the capital to Nagaoka in present-day Muko City and Nagaokakyo City in 784. It was named '*Nagaokakyo*,' but it didn't last long, either. He finally moved the capital to Kyoto in present-day Kyoto City in 794. Kyoto was a convenient place for transportation due to the Yodo River System. The capital was called '*Heiankyo*' at that time. The Heian Period lasted for about 400 years; on the other hand, Kyoto as the capital of Japan lasted for about 1,000 years until the middle of the 19th century.

2 From the Heian Period to the Edo Period

(1) What was Heiankyo like?

The city of Heiankyo was modeled after the capital of China such as '*Choan*' and '*Rakuyo*' during the Tang Dynasty. The expression 'going to Tokyo' is '*jo-kyo-suru*' in Japanese, the expression for Kyoto is '*jo-raku-suru*' and entering Kyoto is '*nyu-raku-suru*.' The '*raku*' in these expressions is derived from the capital of China, '*Rakuyo*.'

The size of Heiankyo was 5.2 km from north to south and 4.5 km from east to west. The area of this capital was only one third of the size of the Chinese ancient capital, *Choan*. The Emperor's Palace called '*Dai-Dairi*' was at the northern part of the city. The central street from the north to the south was called *Suzaku-Oji*. At the southern end of this street, there was a big gate called '*Rajomon*.' The eastern part of this street was called '*Sakyo*' (city left) and many people lived there. The western part was called '*Ukyo*' (city right) and it is said that the development of infrastructure was slow due to a lot of wetlands.

The development of Heiankyo made the distinction between '*miyabi*' (urban style) and '*hina*' (rural style) clearer, which later led to the birth of what is called 'Japanese style culture.' The culture was Japanese, although its influence came from Chinese culture. The distinctive features of the culture were to be elegant, graceful, colorful, refined and tasteful. What we today call the 'Japanese style' in clothing, doors, screens and many other things are from this time. The Aoi Festival and the Gion Festival, which are two of the three largest festivals in Kyoto, also originated from this period. The third festival is the Jidai Festival which originated from the Meiji Period.



(The parade of
the Aoi Festival)

「大化の改新」（645 年）における政治改革の後、「都」（首都）は様々な場所に移されました。元明天皇は、710 年に都を奈良におきました。その都は「平城京」と号されました。しかしながら、740 年、聖武天皇は、都を現在の木津川市へ移し、その都は「恭仁京」と号されました。また、その 5 年後に都は平城京に戻りました。

784 年に桓武天皇は、現在の向日市・長岡京市の長岡に都を移しました。その都は「長岡京」と呼ばれましたが、それも長続きはしませんでした。794 年、桓武天皇は、最終的に都を現在の京都市に移しました。その地は、淀川水系による交通、輸送に便利のよい地でした。その都は「平安京」と号されました。平安時代は約 400 年間続き、京都は 19 世紀の半ばまで、約 1000 年間、日本の首都となりました。

2 平安時代から江戸時代まで

(1) 平安京はどのような様子だったのでしょうか。

平安京は、中国の唐の都「長安」や「洛陽」をモデルとしていました。「東京に行く」ことを日本語で「上京する」と表現しますが、京都に向かうことは「上洛する」、京都に入ることを「入洛する」と表現します。これらの言い方は、中国の都「洛陽」に由来しています。

平安京の大きさは、南北に 5.2 k m、東西に 4.5 k m でした。この都の面積は、中国の古都、長安のわずか 3 分の 1 ほどでした。京の北側の中央には「大内裏」と呼ばれる天皇の住居と役所があり、そこから南に朱雀大路が伸びていました。大路の南端には、「羅城門」と呼ばれる大きな門がありました。大路の東は「左京」と呼ばれ、多くの人々が住んでいました。大路の西は「右京」と呼ばれ、低湿地帯のため都市整備が遅れたと言われています。

平安京の発展によって、「みやび」（都市）と「ひな」（地方）の区別が明確になり、後の「国風文化」（日本式文化）の誕生につながっていきました。その文化は、中国文化の影響が大きいものの、日本独自の文化でした。その文化の際だった特徴は、優雅で上品であり、色彩豊かでかつ洗練された趣のあることです。今日我々が、衣装、戸口、屏風、その他もろもろ「日本風」と呼んでいるものの多くは、この時代に由来しています。京都の三大祭りのうちの二つ、葵祭と祇園祭は、この時代を起源としています。三つ目の時代祭は、明治時代に起源を持ちます。

(2) The world of '*Bushi*' (*Samurai* warriors) and the situation of '*Miyako*'

In the Heian Period, the emperors and the noble class around them had great influence on the situation of the capital, especially, the rise and fall of the nobility. The Fujiwara -*shi* (Fujiwara Family) were a major influence on the circumstances of the capital. The Fujiwara -*shi* arranged a marriage relation to the imperial family on purpose. By doing so, they were placed in a high position within political power and gained positions called '*Sessho*' or '*Kampaku*.' They began to govern Japan instead of the emperors.

Though there was a period when the Emperor regained power at the end of the 11th century, *bushi* (warriors) were also getting stronger because the noble class adopted them to protect the *miyako*. Some warriors fought against one another for power. It was Taira-no Kiyomori who gained political power after the Hogen Disturbance (1156) and the Heiji Disturbance (1159). He became the first warrior to rise to the position of chief minister. He owned large manors and territories and devoted much effort to the trade between Japan and the Sung Dynasty in China. However, after Kiyomori passed away, the battle between the Heishi and Genji Families began. They fought against each other for power. The battle, which lasted for five years, ended in the fall of the Heishi Family. Minamoto-no Yoritomo became Shogun and set up *Bakufu* (Japan's feudal government) in Kamakura (1192). The Genji Shogunate lasted for only three generations. Afterwards the Hojo Family grasped the real power of the Kamakura *Bakufu* as the position of *shikken* (top adviser to a shogun). In 1221, the retired emperor Gotoba rose in arms to defeat the Kamakura *Bakufu*, but the plot ended in failure. The affair was called the Jokyu Disturbance. After the affair, the Kamakura *Bakufu* set up the Rokuhara Tandai in Kyoto to safeguard the capital and observe the movements of the Imperial Court. However, the *Bakufu* was gradually weakened by two Mongolian invasion attempts against Japan and the social and economic changes.

In the 14th century, the Emperor Godaigo tried to gain power again with the help of other *bushi* warriors, Ashikaga Takauji and Nitta Yoshisada, and fought against the Kamakura *Bakufu*. His military finally defeated the Kamakura *Bakufu* in 1333. However, after that, the Emperor Godaigo conflicted with Ashikaga Takauji and escaped to Yoshino in Nara Prefecture. Takauji became Shogun and established *Bakufu* in Kyoto. They fought against each other for about 60 years, separating into the North (Kyoto) and the South (Nara). This period is known as the '*Namboku-cho* (the Southern and Northern Courts) Period.'

In 1392 when Ashikaga Yoshimitsu was the third-generation Shogun, the Northern and Southern Courts were united again. He built his splendid palace at Muromachi in Kyoto. That's why this period is called the Muromachi Period.

The Muromachi era is divided into two cultures. The culture of the era when the third-generation Shogun, Ashikaga Yoshimitsu, was at its peak is called Kitayama Culture. The Golden Pavilion (Rokuonji, or Kinkakuji Temple) was built in the Kitayama area during this period by him. The features of this culture are richness and extravagance.

(2) 武士の世の中と都の様子

平安時代は、天皇とそれを取り巻く貴族が大きな力を持っていました。とりわけ、藤原氏（摂関家）の盛衰が都の姿に大きな影響を及ぼしました。藤原氏は皇室と姻戚関係を意図的に結びました。そうすることで、摂政・関白と呼ばれる高い地位に就き、天皇に代わって政治の実権を握りました。

11 世紀の終わりに、天皇が再び権力を握った時期があったものの、貴族が都を守るために武士を用いたので、武士がその力を段々と増していきました。また武士同士がお互いに権力を求めて争いました。保元（1156 年）・平治（1159 年）の乱の後、権力を握ったのは、平清盛でした。彼は、武士として初めて太政大臣に上り、膨大な荘園と領地を持ち、日宋貿易にも力を注ぎました。しかし、清盛が亡くなった後、源平の争乱が起きました。源氏と平氏は、互いに権力を求めて戦いました。最終的に、5 年間続いた戦いは、平氏の滅亡で幕を閉じました。源頼朝は将軍となり、鎌倉に幕府を置きました（1192 年）。源氏による将軍は、三代しか続きませんでした。以後、鎌倉幕府の実権は北条氏が執権として掌握しました。1221 年には、後鳥羽上皇が幕府を倒すために兵を挙げましたが、失敗に終わりました。その事件は、承久の乱と呼ばれています。その後、幕府は、京都に六波羅探題をおいて都を警備し朝廷を監視しました。しかし、幕府は、2 度にわたる元の襲来や社会の変化によって、次第に衰退していきました。

14 世紀に後醍醐天皇は、武士（足利尊氏と新田義貞）の力を借りて権力を取り返そうと鎌倉幕府と戦いました。そして、後醍醐天皇の軍勢は、最終的に鎌倉幕府を滅ぼしました（1333 年）。しかし、後醍醐天皇は足利尊氏と対立し、奈良県の吉野に逃れました。尊氏は京都で将軍となり、幕府を開きました。その後、約 60 年間にわたって朝廷が北（京都）と南（奈良）に分かれて、南北朝の争いが続きました。この時代は、南北朝時代と呼ばれています。

足利義満が三代将軍になった 1392 年に南北朝は統一されました。彼は、京都の室町に壮大な邸宅を建てました。そのことから、この時代を室町時代と呼んでいます。

室町時代の文化は二つに区分されます。三代将軍足利義満がその絶頂期にいた時代の文化は、北山文化と呼ばれています。この時代に、義満は、北山に北山山荘（現在の鹿苑寺、別名金閣寺）を建てました。この文化の特徴は、豪華なことです。

The other is called Higashiyama Culture when the Silver Pavilion (Jishoji, or Ginkakuji Temple) was built in Higashiyama by the eighth-generation Shogun, Ashikaga Yoshimasa. The feature of this culture is beauty somehow tinged with sadness. At this time, civil war had turned Kyoto into a burnt-out wasteland and the people turned to Buddhism in the hope of achieving happiness in the after-life. This mood was reflected through the culture. The expression of '*wabi*' or '*sabi*' was born at this time which means avoiding anything showy and pursuing simplicity and abstraction.

(3) Kyoto during the era of Oda Nobunaga, Toyotomi Hideyoshi and Tokugawa Ieyasu

Although Kyoto became a burnt-out wasteland towards the end of the Muromachi Period due to the Onin War and Bunmei War (1467~1477), in which *bushi* fought against each other, it was however still the political and economic center of Japan. That's why some ambitious *daimyo* tried to go to Kyoto (*yoraku-suru*).

One of these ambitious *daimyo* was Oda Nobunaga who entered Kyoto in 1568 and destroyed the Muromachi *Bakufu* in 1573. Nobunaga built a magnificent castle named Azuchi Castle at Omi (Shiga Prefecture) which was located between Kyoto and his base, Gifu. His vassals won many battles and extended his power all over Japan. One of his vassals, Akechi Mitsuhide, conquered Tamba District in Kyoto Prefecture in 1579 and built Kameyama Castle (at the present-day Kameoka City) and Fukuchiyama Castle (at the present-day Fukuchiyama City). Mitsuhide contributed toward extending the power of Oda Nobunaga. In 1582, however, Akechi Mitsuhide suddenly revolted against Oda Nobunaga and assassinated him at Honnoji Temple in Kyoto.



(The Fukuchiyama Castle)

Toyotomi Hideyoshi, who was a vassal of Nobunaga, heard the news of the revolt and fought against Akechi Mitsuhide and beat him in the battle of Yamazaki (Oyamazaki-cho). After that, Toyotomi Hideyoshi won many battles and at last he gained the position of *Kampaku*, and governed all over Japan. During this time, he constructed the magnificent Osaka Castle, however, he lived in Fushimi Castle (in Fushimi Ward in Kyoto City) in his later years. Fushimi Castle stood between Kyoto and the commercial city of Osaka. Even now, in Fushimi, there remain some old towns named Momoyama-cho-Shimazu, Mori-Nagato, and Hashiba-Chokichi which are named after the temporary residences of feudal lords. The Azuchi Momoyama Period derived its title from the name of each castle where Nobunaga and Hideyoshi once lived. Hideyoshi also built another palace called '*Jurakudai*' at the site of *Dai-Dairi* in Heiankyo and tried to surround Kyoto with walls which were called '*Odoi*'.

After Hideyoshi died, Tokugawa Ieyasu won the Battle of Sekigahara in 1600 and established the Tokugawa Shogunate in Edo (Tokyo) in 1603. He built Nijo Castle as a place to stay when he visited Kyoto. He also established '*Kyoto-shoshidai*' which was in charge of watching the Imperial Court and controlling *daimyo* in the western part of Japan.

もう一方は、東山文化と呼ばれています。この時代に八代将軍足利義政が東山に東山山荘（現在の慈照寺、別名銀閣寺）を建てました。この時代の特徴は、哀切さをともなった美しさにあります。この時期、内乱によって京都は焼け野原となり、人々は死後の極楽浄土への往生を求めて仏教を信じました。その信心がこの文化に反映されていました。派手さをさけ、質素で抽象的なものを追求する意味あいを持つ「わび」「さび」という観念がこの頃に生まれました。

(3) 織田信長、豊臣秀吉、徳川家康の時代の京都の様子

武士が互いに戦った応仁・文明の乱（1467～1477）により、京都は焼け野原になったものの、なお日本の政治・経済の中心地でした。それ故に、権力を求める大名は京都に入り（上洛し）支配しようとしていました。

そのような大名の一人に織田信長がいました。彼は 1568 年に上洛し、1573 年に室町幕府を滅ぼしました。信長は、京都と本拠地岐阜の間に位置する近江（滋賀県）に、壮大な安土城を築きました。信長の家来は多くの戦いに勝利をおさめ、日本全国に力を広げていきました。信長の家来の一人、明智光秀は 1579 年に京都府の丹波地方を征服し、現在の亀岡市に亀山城を、さらには、現在の福知山市に福知山城を築きました。光秀は織田信長の権力の伸長に貢献しました。しかし、1582 年に明智光秀は織田信長に謀反を起こし、信長を京都の本能寺で暗殺しました。

信長の家来、豊臣秀吉は、光秀謀反の知らせを知り、山崎（大山崎町）の戦いで光秀を討ちました。その後、豊臣秀吉は多くの戦いに勝利し、ついには、関白の地位を得て日本全国を治めました。この間、秀吉は、壮大な大坂城を築きましたが、晩年は、伏見城（京都市伏見区）で過ごしました。伏見城は、京都と商業都市大坂の間に位置する伏見に建てられました。伏見には、今に至っても、「桃山町島津」、「毛利長門」、「羽柴長吉」など大名屋敷にちなんだ町名が残っています。安土桃山時代の名称は、信長と秀吉それぞれの城の名前に由来しています。秀吉は、また平安京の大内裏のあった付近に「聚楽第」という城館を築き、さらには、京都を「御土居」と呼ばれる土塁で囲いました。

秀吉の死後、徳川家康が 1600 年に関ヶ原の合戦で勝利し、1603 年に江戸（東京）に幕府を置きました。家康は、京都を訪れた時に滞在する場所として二条城を築きました。また、「京都所司代」を設置して朝廷の監視及び西国大名の統制に当たらせました。

In the Edo Period, twelve *daimyo* owned provinces in the Tamba and Tango Districts. Eight of them had their own castle. The domains of the eight *daimyo* were called Kameyama, Sonobe, Yamaga, Ayabe, Fukuchiyama, Tanabe, Miyazu, and Mineyama Domains. In Kumihama, '*Daikansho*' was established as the local administration office for the Tokugawa Shogunate.

After the political center was moved to Edo, Kyoto citizens took on an important role in politics for Kyoto, making their power stronger. For example, Suminokura Ryoi, a famous and rich merchant, excavated the Ooi River (Hozu River) and also constructed a canal known as the Takase River. This canal was used for transportation from the center of Kyoto to Fushimi.



(The Ooi River)

3 The Birth and Development of Modern Kyoto

(1) The Dawn of the New Age —'Kyoto Prefecture' through the Last Days of the Tokugawa Shogunate—

The revolution of the Meiji Restoration brought great change to Japanese urban cities which had developed during the Edo Period. Among these cities, Kyoto was seriously affected. Kyoto became the stage for many historically influencing incidents and battles such as 'the Incident at Ikedaya' (1864) by Shinsengumi, 'the Incident at Hamaguri-gomon' (1864) in which one third of Kyoto City burned to ashes and 'the Battle of Toba-Fushimi' (1868). These incidents and battles took place toward the last days of the Tokugawa Shogunate. Kyoto was involved in the disturbance of the revolution toward the dawn of the new age and experienced further damage at this time. In 1867, the Grand Order for Imperial Restoration was issued and an emperor-centered political system was declared. Although Kyoto was expected to be the center of the new government at first, the capital was moved to Tokyo. Many court nobles followed the emperor from Kyoto to Tokyo. The traditional industries and arts of Kyoto suffered greatly from this movement.

In 1868, Kyoto Prefecture, which was mainly composed of the Imperial Family domains and the court-noble domains of the Yamashiro District, was established. A few years later, in 1871, the abolition of domains and establishment of prefectures was enforced, and almost all the old *daimyo* domains were changed into prefectures. In November of the same year, some prefectures were abolished and others were annexed. In 1876, Toyooka Prefecture was abolished and five districts of the Tango Region and Amata Districts of Tamba were annexed to Kyoto Prefecture. As a result, Kyoto became a long shaped prefecture from north to south. The governor at that time was Makimura Masanao. His plans to regenerate Kyoto were called "*Kyoto-Saku*" which included plans to promote not only industrial development but also the development of the economy and education.

江戸時代、丹波地方や丹後地方には 12 の大名がいました。そのうち 8 大名が自分の城を持っていました。その 8 大名の領地は、それぞれ亀山藩、園部藩、山家藩、綾部藩、福知山藩、田辺藩、宮津藩、峰山藩と呼ばれていました。久美浜には、江戸幕府が直接治める「代官所」と呼ばれる役所が置かれていました。

政治の中心が江戸に移った後、京都で政治の重要な役割を果たしたのは町衆でした。彼等は、経済力を拡大していきました。例えば、豪商として名高い角倉了以は、大堰川（保津川）を開削し、また高瀬川という運河もつくりました。この運河は京都の中心と伏見との物資の輸送に使われました。

3 近代京都の誕生と発展

(1) 新しい時代の幕開け ―幕末を経た「京都府」―

明治維新の変革は、江戸時代を経て発展してきた日本の都市に大きな変動をもたらしました。中でも、京都は深刻な影響を受けました。京都は、新撰組による「池田屋事件」（1864 年）や京都市の 3 分の 1 が焼失した「蛤御門の変」（1864 年）や「鳥羽・伏見の戦い」（1868 年）など歴史的な大事件の舞台となりました。これらは、徳川幕府の終末にかけて起こった出来事でした。京都は新しい時代の幕開けに向かってその変革の混乱に巻き込まれ、この時期大きな被害を受けました。1867 年に王政復古の大号令が出され、天皇中心の政治を確立することが宣言されました。京都は当初、新しい政府の中心になると期待されましたが、首都は東京に移されました。多くの公家も天皇に従って京都から東京へ向かいました。京都の伝統産業や芸術はこの動きによって大きな打撃を受けました。

1868 年、主に山城地域の皇室領や公家領からなる京都府が成立しました。その数年後、1871 年に廃藩置県が実施され、旧大名領のほとんどが、府県に再編されました。同年 11 月には府県統廃合が実施されました。1876 年には、豊岡県が廃止され、丹後の 5 郡と丹波の天田郡が京都府に加えられました。そのようにして京都府は南北に長くなりました。その当時の知事は榎村正直でした。彼の策定した京都再生のためのプランは「京都策」と呼ばれ、産業の発展策だけでなく経済や教育の発展策も含まれていました。

In education, the government stressed the dissemination of modern schools and tried to establish a uniform national education system. In 1872, the school-district system (*Gakkusei*) was introduced. Under this system, elementary schools were built according to the town system of Kyoto City which was established in the Edo Period. Kamigyo 27th Unit Elementary School (Ryuchi Elementary School) in Kyoto City was the first elementary school in Japan. Soon, junior high schools and girls' schools were established under this system. In 1894, Dai-San (the third) High School, which is the predecessor of Kyoto University, was established. The *hanko* (schools of feudal domains), *terakoya* (small private schools), and *shijuku* (private tutoring schools) in the Edo Period were reorganized as elementary schools or junior high schools within each district of Kyoto Prefecture.

In industry, various important policies were carried out such as the establishment of *Seimikyoku* (a chemical research institution), *Kangyojo* (an industrial institution), *Oridono* (a fabric factory), *Somedono* (a research laboratory of dyeing technology), and the holding of a home exposition.

Among the policies, the project for the construction of the Lake Biwa Canal was a noteworthy event. This 11.1 km canal runs from Lake Biwa to the center of Kyoto. From 1885, it took six years to construct under the governor, Kitagaki Kunimichi. This canal enabled the construction of a hydroelectric power station (Keage electric power station) and the creation of a streetcar railway for the first time in Japan. This canal now carries two million cubic meters of water a day from Lake Biwa to Kyoto, which is used as tap water for Kyoto residents.



(The meeting junction of the Lake Biwa Canal)

(2) From the Meiji, Taisho and Showa Era to the Present Day

The following are the main events which have happened in Kyoto Prefecture since the Meiji Period.

In 1875, in the Tango District, '*Tenkyo-gijuku*' was established at the site of Miyazu-*han hanko* (a school of feudal domain) by some activists of a civil rights movement. It functioned as an institution of secondary education and later, under the old system, it became Miyazu Junior High School.

In 1895, the 1,100th anniversary of the transfer of the capital to Heiankyo was celebrated and Heian-jingu Shrine was built in Kyoto City. The Festival of the Ages is held annually on October 22nd at Heian-jingu Shrine and a parade of people dressed in costumes representing each historical period and characters can be seen.

In 1898, the Kyoto Prefecture Public Library was opened. The next year, in 1899, the Kyoto Prefecture Public Marine Products Institution and the Kyoto Sericulture Institution were established. These institutions promoted the development of industry in Kyoto.

政府は近代的な学校教育の普及に力を入れ、国の統一した教育組織をつくろうとしました。1872年に学区制が導入されました。この制度の下で、江戸時代に作られた京都市の町組が中心になって小学校が創設されました。京都市の上京第二十七番小学校（柳池小学校）は、日本で最初の小学校でした。やがて、この制度の下で中学校、女学校も創設されました。1894年には、京都大学の前身である第三高等学校が創設されました。江戸時代の藩校、寺子屋、私塾は、京都府の各地で小学校や中学校に改変されていきました。

産業面では、舎密局（化学研究施設）、勸業場（産業機構）、織殿（織物工場）、染殿（染色技術研究所）や博覧会の開催など多種多様な重要施策が実施されました。

中でも、琵琶湖疏水建設事業は注目に値するものでした。この11.1kmにおよぶ疏水は、琵琶湖から京都の中心地へと流れています。北垣国道知事のもとで1885年から6年の歳月をかけて建設されました。これによって日本初の水力発電所（蹴上発電所）の建設や路面電車の敷設などが実現しました。現在、この疏水は、一日に2,000,000立方メートルの水を琵琶湖から京都へ送り込んでいます。その水は、京都の人々の水道水としても使われています。

(2) 明治、大正、昭和から平成へ

以下に掲げることは、明治時代から京都で起こった主な出来事です。

1875年、丹後地域で「天橋義塾」が自由民権運動の活動家たちにより宮津藩校（旧宮津藩の学校）の跡地に設立されました。それは中等教育機関の役割を持ち、後に宮津中学校（旧制）となりました。

1895年には平安遷都1100年祭が举行され、京都市内に平安神宮が創設されました。10月22日には、毎年、平安神宮で時代祭が行われ、それぞれの時代や人物を示す衣装をまとった人々の行列を見ることができます。

1898年には京都府立図書館が開館しました。翌1899年には京都府水産講習所、京都蚕業講習所が開所され、京都の産業の発展を促しました。

At around this time, a network of railroads was constructed. Direct trains between Kyoto and Kobe, and between Kyoto and Maizuru began to operate and a private railroad train service (the Keihan Line) was opened between Tenmabashi in Osaka and Gojo in Kyoto. For the first time in Japan, a streetcar ran in Kyoto in 1912. In 1915, the railroad (Keishin-Denki Line) between Sanjo in Kyoto and Hama-Otsu in Shiga opened.

Since opening in 1924, the Kyoto Public Botanical Garden has been the place of recreation and relaxation for many Kyoto residents.

On Monday, March 7th, 1927, the Tango Region was struck by the Great Tango Earthquake measuring a magnitude of 7.4. It caused great damage in this area and 2,925 residents were killed. Although the Tango fabric industry (Tango-*Chirimen*) suffered a lot of damage, it recovered quickly due to the help of Kyoto governmental bonds.

In 1933, the national reclamation work for Ogura Pond in the Yamashiro District began. This was the largest pond in Japan, and despite a lot of difficulties the reclamation was completed in 1941.

The first Autumnal National Athletic Meet was held in and around Kyoto in 1946. Later the national athletic meet was held all over Japan and returned to Kyoto in 1988.

For the first time in Japan, in 1949, the Nobel Prize for physics was awarded to Dr. Yukawa Hideki, who had graduated from Kyoto University. After this, several Nobel Prize winners from Kyoto have followed him.

Many cultural facilities were constructed from the 1960's onwards. For example, the Kyoto Prefectural Library and Archives was built in 1963, the Kyoto Prefectural Center for Arts & Culture in 1970, Kyoto Prefectural Gymnasium in 1971, and the Kyoto Prefectural Yamashiro Athletic Ground Park in 1982.

In this way, Kyoto has kept its own historical traditions and has created new cultures at the same time.

このころ、鉄道網も整備されました。京都・神戸間、京都・舞鶴間の直通路線が、さらには天満橋（大阪）・五条（京都）間の私鉄電車（京阪線）も開通しました。1912年には、日本で初めての路面電車が京都の街を走りました。1915年には、三条（京都）・浜大津（滋賀）間で鉄道（京津電気鉄道）が開通しました。

1924年に開園した京都府立植物園は、多くの京都府民の憩いの場となっています。

1927年3月7日月曜日、マグニチュード7.4の丹後大震災が起こりました。この地域に多大な被害をもたらし、2,925人の住民が犠牲となりました。丹後の織物業（丹後ちりめん）は、大きな打撃を被りましたが、京都府債の発行により短期間で復興しました。

1933年には山城地域の巨椋池の国営干拓事業が始まりました。巨椋池は日本最大の池で、幾多の困難もありましたが、1941年に干拓が完成しました。

1946年に、第1回秋季国民体育大会が京都を中心に開催されました。後に国体は、全国を一巡して、1988年に再び京都に戻って来ました。

1949年に、京都大学出身の湯川秀樹博士が、日本で初めてノーベル物理学賞を受賞しました。この後、京都から多くのノーベル賞受賞者が出ています。

1960年代から文化施設が次々と建設されました。例えば、1963年には京都府立総合資料館が、1970年には京都府立文化芸術会館が、1971年には京都府立体育館が、1982年には京都府立山城総合運動公園が開設されました。

このように、京都は歴史や伝統を守りつつ、新しい文化を創造し続けています。

1 Nature and Culture

Kyoto Prefecture is located almost at the center of Japan, and has an area measuring 4,613 square km. It is the 31st largest of the 47 prefectures in Japan. The Sea of Japan and Fukui Prefecture lie towards its north, Osaka Prefecture and Nara Prefecture lie to its south, Mie Prefecture and Shiga Prefecture are located towards its east, and Hyogo Prefecture is to its west.



(The Yura River into the Sea of Japan)

Kyoto Prefecture, which is long and narrow from north to south, has two main river systems. One is the Yura River in the north which runs into the Sea of Japan. The other is the Yodo River in the south which runs into Osaka Bay. Historically people benefited a lot from these river systems. These systems enabled the people of Kyoto to have contact easily with the people living or working outside of Kyoto. These conditions were suitable for 'miyako.'

Kyoto Prefecture has the Tamba Highlands positioned roughly at its center and it divides the climate of the region into two varieties, the Japan Sea climate and the inland climate.

In the Tango District, the winters can be severe. Some places have a strong seasonal wind with a lot of snow. The saw-toothed coastline of the Tango Peninsula is full of change and variety. A lot of scenic spots and good fishing harbors are located along the Tango Peninsula.

Amanohashidate is known as one of the three top scenic spots in Japan. There is a sandbar measuring 3.6 km long, lined with about 8,000 pine trees. It looks like a bridge thrown over the sky when you turn your back to it, then bend over and look at it from between your legs.

The area between the Chutan region and the Nantan region consists mainly of highlands. The Katsura and Yura Rivers flow from the Tamba Highlands with the Kameoka basin, Fukuchiyama basin, and other small basins located along their path. In those districts, heavy fog often occurs because of the rivers that run through the mountains. A dense fog sometimes appears in the early morning at around Kameoka Interchange which is the north-south highway running through Kyoto.

In the Kyoto basin, the Otokuni District, the central area of the Yamashiro District, and the Soraku District, the Uji, Katsura and Kizu Rivers meet together and extend the Yamashiro basin. The climate of these areas is of the inland variety, so it is fairly cold in winter and rather hot and humid in summer.

During the Kamakura Period, a Buddhist priest named Yoshida Kenko wrote the well-known '*Tsurezuregusa*' (Essays in Idleness). He wrote a famous passage about the climate and its relation to the home in the essay; '*Ieno Tsukuriyowa Natsuwo Muneto Subeshi. Fuyuwa Ikanaru Tokoronimo Sumaru.*' This passage tells us that the people of Heiankyo (Kyoto City) also felt hot and muggy in summer and experienced severe cold weather in winter during that time. Nature has a close connection with the life and culture of the people in each area.

第2章 「文化」から見た京都府

1 自然と文化

京都府は4,613平方キロメートルの面積を有し、日本列島のほぼ中央に位置しています。日本の47都道府県中31番目の大きさです。北は日本海と福井県、南は大阪府、奈良県、東は三重県、滋賀県、西は兵庫県と接しています。

京都府は、南北に細長く、主に二つの水系を抱えています。一つは日本海へ流れる北部の由良川水系で、もう一つは大阪湾へと流れる南部の淀川水系です。歴史的に、人々はこれらの水系から多大な恩恵を被ってきました。京都の人は、これらの水系のおかげで、京都以外に住んだり働いている人々と交流できました。これらの条件は、「都（みやこ）」にふさわしいものでした。

京都府の気候は、ほぼ中央にある丹波山地を挟んで、日本海型と内陸型の二つに分かれます。

丹後地域では、冬の気候はとても厳しく、多くの雪をともしなう季節風が吹くところもあります。丹後半島には、変化に富んだリアス式海岸が見られ、多くの景勝地や漁港が存在しています。

天の橋立は日本三景の一つとして有名です。約8,000本の松が並ぶ3.6kmの砂州があり、それは、前屈みになり両足の間から見ると（股のぞき）、空に架かる橋のように見えます。

中丹地域から南丹地域は、大部分が山地です。丹波山地からは、亀岡盆地、福知山盆地などの小盆地を流域に持つ桂川、由良川が流れています。この地域では、山間部を川が流れているため、濃い霧が発生します。京都府の南北を走る京都縦貫自動車道の亀岡インターチェンジ付近では、早朝に濃い霧が発生することがあります。

京都盆地・乙訓、山城中部、相楽を含む地域では、宇治川、桂川、木津川が合流し、山城盆地が広がっています。この地域の気候は内陸型で、冬は底冷えし、夏は蒸し暑いという特徴があります。

鎌倉時代に兼好法師が、有名な「徒然草」を書きました。彼はその随筆の中で、気候と家の関係について有名な一節を残しています。「家のつくりやうは、夏をむねとすべし。冬はいかなる所にも住まる。」この一節から、平安京（京都市）の人々も、夏の蒸し暑さを感じ、また冬の底冷えを経験していたことがうかがえます。自然と人々の生活・文化は密接につながっています。

2 Industry, Economy, and Culture

(1) Agriculture

As Kyoto Prefecture is long from north to south, the temperature and the rainfall vary from place to place. The farm products in certain areas are also different according to these conditions.

With the help of the *miyako's* large consumer culture, the agriculture in Kyoto has developed steadily despite repeated famines and natural disasters.

The development of the industry of Kyoto resulted in the growth of special products from each region. For example, tea from Uji, chestnuts from Tamba, turnips from Higashiyama, and *tokoroten* jelly from Nishiyama were shown in the guidebook, 'Teikin-Orai,' written in the early Muromachi Period. In the Edo Period, tobacco from Tamba, traditional Japanese paper from Kurotani (Ayabe), and so on began to be known all over Japan.

Above all, *Kyo Yasai* (Kyoto Vegetables) are one of the most famous products out of all the products in Japan. *Kyo Yasai* is the brand-name of Kyoto traditional vegetables which was authorized in 1987 by the Kyoto Prefectural Government. There were 34 kinds of farm products selected at the time. Each of them has a special taste and flavor. *Kamonasu* (Kamo eggplants), *Mibuna* (Mibu potherb mustard leaf), *Shogoin-kabura* (Shogoin turnips), *Horikawa-gobou* (Horikawa burdocks), *Kujo-negi* (Kujo scallions), and so on are loved by many people. The three kinds of *Koori-daikon* (Koori radish), *Toji-kabu* (Toji turnips) and *Shogoin-kyuri* (Shogoin cucumbers) are now extinct. *Manganji-togarashi* (Manganji peppers), *Takagamine-togarashi* (Takagamine peppers) and *Hanana* (flower vegetables) are also authorized as quasi-traditional vegetables.



Kamonasu
(Kamo eggplants)

The southern part of Yamashiro is now famous as a tea-producing district and the Ikari Stock Farm in the Tango Peninsula is well-known as a dairy farm. Furthermore, the Kameoka Basin is the largest rice producing area in Kyoto Prefecture. These are some examples which show that many kinds of products have been grown using the rich, natural resources of each district.

(2) Forestry

Miyama-cho in Nantan City, Kita Ward in Kyoto City, and Keihoku-cho of Ukyo Ward in Kyoto City are a few of the prosperous forestry areas in Kyoto Prefecture. Miyama-cho is located roughly in the center of the Tamba Highlands with the distant mountain range known as 'the roof of Kyoto Prefecture' reaching heights of 800-900m.

For the development and promotion of urbanization, wood has become one of the main necessities. Especially, the *miyako* of Kyoto suffered repeatedly from battles but was able to recover each time. To reconstruct the *miyako*, a lot of materials were supplied from its neighboring districts. Wood was gathered from Miyama-cho in Tamba, Yamashiro Districts, and so on. It can be said that the

2 産業・経済と文化

(1) 農業

京都府は南北に長いので、気温や降水量は場所によって様々です。各々の地域で作られている農作物もこれらの条件により異なります。

幾度かの飢饉や自然災害にもかかわらず、都の大きな消費力に支えられ、京都の農業は着実に発展してきました。

京都の農業の発展は、各地域の特産物の栽培を促しました。例えば、宇治のお茶、丹波の栗、東山の蕪、西山のところてんは、室町時代初期に書かれた「庭訓往来」の中で紹介されています。江戸時代に入ると、丹波のたばこや黒谷（綾部）の和紙などが日本中に知られるようになりました。

とりわけ、京野菜は、日本の農作物の中で最も有名なものの一つです。京野菜とは1987年に京都府が認定した京都の伝統的な野菜のブランド名です。当初34品目が認定されました。各々が独特の味と風味をそなえています。加茂なす、壬生菜、聖護院かぶら、堀川ごぼう、九条ねぎなどは多くの人に愛されています。郡大根、東寺蕪、聖護院きゅうりの3種類は、今は絶滅しています。万願寺唐辛子、鷹ヶ峯唐辛子、花菜もまた準伝統野菜として認定されています。

山城南部地域は、現在、お茶の産地として、また丹後の碓高原は、酪農で知られています。さらに、亀岡盆地は、京都府一の米生産地域です。このように、多くの種類の農作物が、各地域の豊かな自然条件を生かして作られています。

(2) 林業

南丹市美山町、京都市北区、京都市右京区京北町は、京都府内で林業の盛んな地域です。美山町は、「京都府の屋根」として知られている標高800～900メートル級の山が連なる丹波山地のほぼ中央に位置しています。

都市の発展に木材は必要不可欠な物資でした。特に、京の都は繰り返し戦火に見舞われ、そのたびに復興を果たしてきました。都を再建するために、近隣の地域から多くの物資が都に供給されました。木材は、丹波の美山町、山城地域などから集められました。林業の発展は都の消費力に支えられてきたと言えます。

forestry industry has been supported by the consumption from the *miyako* in Kyoto.

Polished Kitayama cedar logs were often used as a (decorative) *tokonoma* post in the houses of Kyoto. During the Muromachi Period they were commonly used as building materials. The people of Kyoto have a custom to reuse the same *tokonoma* post or central pillar of their previous houses when they rebuild new ones. These pillars are the central pillars in name and in reality.

Furthermore, charcoal and firewood have been made for an energy source of Kyoto since the Heian Period.



(Kitayama Cedar)

(3) Fisheries

The districts in Tango Peninsula are home to many good fishing harbors such as Taiza, Miyazu, and Ine. In winter, fishing for yellowtail, 'Kan-*Buri*,' is known to people all over Japan. In addition to yellowtail, Taiza snow crab, a famous type of crab, sardine, mackerel, horse mackerel, and squid have also been captured a lot in these areas. Recently, not only capturing fish but also farming fish and shellfish such as young yellowtail, turban shell, and abalone has become more popular.

The old route between Wakasa in Fukui Prefecture and *miyako* in Kyoto was called '*Saba-Kaido*' (Mackerel-Road). The mackerel caught in the Wakasa Bay was pickled with salt and later transported to Kyoto. The taste became suitable by the time they arrived at *miyako* in Kyoto. Fish, shellfish, and seaweed were in demand not only as food for the residents of the Tango District but also as tributes to the Imperial Court. Above all, dry and salted seafood, such as abalone, bonito, and Japanese seaweed called *wakame* and *arame*, was in great demand.

(4) Traditional Industries

The traditional industries and the advanced industries which were built upon high technology of the former have improved by learning from each other. This has made industry in Kyoto what it is today.

The industry and the economy in Kyoto developed as the culture of the nobility developed. At the beginning of the Heian Period, two public markets, *Higashino-Ichi* (East Market) in Sakyo and *Nishino-Ichi* (West Market) in Ukyo, were opened.

Speaking of industry in Kyoto, we remember the textile industry such as *Nishijin* Textile and *Yuzen* Dyeing, and traditional crafts such as *Kiyomizuyaki* Chinaware and *Kyoshikki* Lacquer ware. These have evolved under the influence of aristocratic or Buddhist culture from the Heian Period.

○ *Tango Chirimen* (Tango Silk Crepe)

The Tango District in the north of Kyoto Prefecture has been known as a silk-producing district since the Nara Period. Silk fabrics called '*Ashiginu*' were produced and presented to the Imperial Court about 1,200 years ago. They have

北山杉の磨き丸太は、京都の家々の床柱として多く用いられていました。室町時代には、建築資材として一般に使われていました。京都の人々は、新築をする際には、前の家の大黒柱や床柱を再利用する習慣があります。これらの柱は、名実ともに大黒柱と言えます。

さらに、薪炭の生産も、平安時代から、エネルギー源として京都を支えてきました。

(3) 漁業

丹後半島は、間人、宮津、伊根のような優れた漁港が多い所です。冬のブリは寒ブリと呼ばれ、日本中に知られています。ブリ以外にも、有名な間人ガニ（間人冬蟹）、イワシ、サバ、アジ、イカが、これらの地域で多く水揚げされます。最近では、魚を捕るだけでなくハマチ、サザエ、アワビの養殖も盛んになっています。

福井県の若狭湾と京都をつなぐ街道は、「鯖街道」と呼ばれました。若狭湾で捕れたサバは、塩漬けにされ、その街道を通って京都に運ばれました。その味は、都に着くころには、食べごろとなっていました。魚、貝、海藻は丹後に住む人々の食料としてばかりではなく、朝廷への貢ぎ物としての需要もありました。とりわけ、アワビ、ワカメ、カツオ、アラムのような塩干加工品は多くの需要がありました。

(4) 伝統産業

現在の京都の産業は、伝統産業とその技術を下地に持つ先端技術産業が、互いに影響し合いながら発展を続けてきました。

京都の産業と経済の発展は、貴族文化の発展に支えられました。平安時代の初めに、官営市場として平安京左京に東市が、同右京に西市が開かれました。

京都の産業といえば、西陣織、友禅染のような織物産業や、清水焼、京漆器のような伝統工芸を思い浮かべます。これらは平安時代から貴族文化や仏教文化の影響を受けながら発展してきました。

○ 丹後ちりめん

京都府北部の丹後地域は、奈良時代から絹の産地として知られています。「あしぎぬ」と呼ばれる絹織物は約 1,200 年前ここで生産が始まり、朝廷に献上されていました。それらは、東大寺

been preserved in Shosoin Treasure House at Todaiji Temple.

About 280 years ago, Kinu-ya Saheiji who lived in present Mineyama-cho began to produce new silk fabrics based on the technology of *Nishijin* fabrics in Kyoto City. The new silk fabrics began to be called '*Tango Chirimen*' (Tango Silk Crepe). The specially twisted weft is used to fix creases caused by humidity. The fabric is also shrink-resistant, and widely used for not only kimono but also other silk goods such as neckties, scarfs, and interiors. The climate of the Tango District with its moderate rainfall and humidity is appropriate for producing *Tango Chirimen*. Currently the Tango District produces 60% of the silk kimono fabrics in Japan.



(*Tango Chirimen* goods)

○ *Nishijin-ori* Weaving / Fabrics

The *Nishijin* weaving method was developed over a thousand years ago. Its name is derived from an area in Kyoto City where weavers gathered together in the second half of the 15th century.

Nishijin textiles suffered a heavy blow from the Wars of Onin and Bunmei. However, after the war was over, many weavers who had escaped from Kyoto returned to *Nishijin* and thus revived the fabric industry. Production in *Nishijin* increased markedly in the second half of the 17th century, and by 1703 the area had grown to include more than 5,000 houses and 10,000 weaving machines. Some weaving houses opened branches in Edo (Tokyo) and Osaka. Despite repeated damage caused by famines and big fires during the Edo Period, *Nishijin-ori* Weaving managed to hold out. In the Meiji Period, the *Nishijin* Fabrics Company was established and the industry began to prosper again. At present, *Nishijin* fabrics play a leading role in the traditional industry sector in Japan.

There are many styles of *Nishijin-ori* weaving. *Tsuzureori* is one of the best-known weaving styles, and a *Tsuzure-weave* kimono is a fine example of Kyoto elegance. The fabrics were also seen in many masterpieces such as the tapestries used to decorate floats in the Gion Festival.



(*Nishijin* textiles)

○ *Yuzen* Dyeing

Hand-painted *Yuzen* originated in the 8th century. Miyazaki Yuzensai, the famous fan-painter, adapted his painting style to his dyeing design in the latter half of 17th century. It is said that his design is the origin of hand-painted *Kyo-Yuzen* with brilliant colors and novel designs. In hand-painted *Yuzen*, the dyes are applied to each kimono by hand, using a brush. Kimonos dyed in this way are considered to be the highest class of *Yuzen* products.

A man named Hirose Jisuke developed the *Utsushi-Zome* technique of *Katazome Yuzen* (Stenciled *Yuzen*) in the first half of the Meiji Period. In *Katazome Yuzen*, the dyes are applied through about twenty different stencils for each kimono.

の正倉院に保存されています。

約 280 年前、現在の京丹後市峰山町に住んでいた絹屋佐平治が、京都の西陣織の技術をもとに新しい絹織物を生産し始めました。その新しい絹織物は「丹後ちりめん」と呼ばれるようになりました。強い撚りをかけた横糸を使うことで、湿気によって作られるひだを固定しています。その織物は、縮みにくく、着物ばかりではなくネクタイ、スカーフ、装飾品のような絹製品にも広く使われています。適度の雨量と湿気をもつ丹後地域の気候が、丹後ちりめんを生産するのに適しています。現在、日本における絹の着物生地 の 60% が、丹後地域で生産されています。

○ 西陣織

西陣織の技法は 1,000 年以上前に開発されました。その名称は、15 世紀後半に織り手が集められた京都市内の一区画に由来しています。

西陣織は、応仁・文明の乱によって大打撃を受けました。しかしながら、戦いが終わると、京都を離れていた多くの織り手が、西陣に戻ってきて織物工業を復興させました。西陣織の生産は 17 世紀後半に著しく発展し、1703 年には、西陣は 5,000 の織屋、10,000 の織機を抱える区域に成長していました。織屋の中には、江戸や大坂に支店を開く者も出てきました。江戸時代の幾多の飢饉や火災にもかかわらず、西陣織は続きました。そして明治時代に入って西陣織物産会社が設立され、再び栄えははじめました。今では、西陣織は日本の伝統産業の中心的役割を果たしています。

西陣織には、多くの技法があります。綴織はよく知られている織り方のひとつです。綴織で作られた製品は、京都の優雅さをよく表しています。その製品は、祇園祭の山鉦の飾りに使われるタペストリーのような多くの優れた作品の中にも見られます。

○ 友禅染

手描き友禅の起源は 8 世紀にさかのぼります。17 世紀後半、有名な扇絵師の宮崎友禅斎が、自分の絵の技法を染めの意匠に応用しました。これが、すぐれた色合いと斬新な意匠を持つ手描き京友禅の始まりと言われています。手描き友禅では、それぞれの着物に筆を使って染めが行われます。このようにして染められた着物は、友禅製品の最高級品となります。

明治時代の前半、広瀬治助は型染友禅の写し染め技術を開発しました。型染友禅では、一つの

Hand-painted *Yuzen* and Stenciled *Yuzen* are generally referred to as *Kyo-Yuzen* in the present day.

○*Kyo-yaki* and *Kiyomizu-yaki*

The pottery and ceramics produced in Kyoto since the early modern period are collectively called *Kyo-yaki*. One of the representative styles of *Kyo-yaki* is *Kiyomizu-yaki*, produced in the area around Kiyomizu of Higashiyama. Pottery began in Kyoto in the 8th century and developed into ten different schools by the 17th century, but now only the *Kiyomizu-yaki* style remains. Most *Kiyomizu-yaki* consists of porcelain and is divided into three types known as *Seiji* (blue-painted), *Aka-e* (red-painted) and *Some-tsuke* (enameled).

Nonomura Ninsei, a famous potter in the history of *Kyo-yaki*, made brilliant and elegant painted pottery during the Edo Period.

Ogata Kenzan who was a pupil of Ninsei developed a novel style of painted pottery and created many masterpieces.

Kyo-yaki and *Kiyomizu-yaki* are mainly used as dinner sets or tools for tea ceremonies and flower arrangement. They are made with great care using high grade techniques and sophisticated designs. They possess many unique characteristics and are produced only in small quantities. One can strongly sense the handmade nature of each piece, which provides a feeling of peace and elegance.

3 Living Style and Culture

(1) Food

Before the Muromachi Period, people ate two meals a day usually around 10:00 a.m. and 4:00 p.m. They ate two kinds of cooked rice as a staple food, '*kowa-ii*' (steamed rice), which is like the present '*okowa*,' and '*hime-ii*,' which is like the present '*gohan*.'

As for the side dishes, a variety of food was eaten, such as vegetables, seaweed, fish and shellfish. They also ate meat which was roasted or grilled. They made soup and ate dried or pickled foods, too. At ceremonies, they had luxurious dishes, however, in their daily life they usually ate rice-porridge or rice with hot water.

Kyoto has also flourished as the center of Japanese sweets since the Heian Period. Traditional Japanese sweets produced in Kyoto are known as *kyogashi* (Kyoto sweets). At the beginning *kyogashi* sweets were made and presented for the Imperial Family and nobility. From the mid-17th century onwards, as Japanese tea ceremony gained wide popularity, *wagashi* became a special treat that many people could afford and appreciate.

Tea is loved not only in Japan but also all over the world. The origin of Uji Tea dates back to the beginning of the 13th century when the holy priest Myoue was given tea seeds from the Zen Monk Eisai. He later opened a tea farm in Uji, the ideal land for tea planting. During the Muromachi Period, Ashikaga Yoshimitsu built a tea farm called 'Uji Shichimeien,' which later led to the world-famous Uji Tea.

In the Edo Era, the first Uji Tea of the season was delivered to Edo via a teapot procession (*Ochatsubo Dochu*). *Gyokuro* and *Tencha* with its excellent flavor,

着物に約 20 種類の型紙を使って染められます。今日、手描き友禅と型染友禅が、一般的に京友禅とされています。

○ 京焼と清水焼

近世以降に京都で生産された陶磁器を総称して京焼と言っています。京焼の代表的なものの一つに清水焼があり、東山の清水付近で作られました。陶器作りは 8 世紀に京都で始まり、17 世紀までに 10 の流派に分かれて発展しましたが、今では、清水焼だけが残っています。ほとんどの清水焼は磁器製品で、青磁、赤絵、染付の 3 種類に分けることができます。

江戸時代の有名な陶工である野々村仁清は、京焼・清水焼の歴史に欠かせない人物で、華麗で優雅な色絵陶器を作りました。

仁清の弟子の尾形乾山は、独自の色絵陶器を開発し多くの優れた作品を作りました。

京焼と清水焼は、主に食器や茶道具あるいは生け花の道具として使われています。高度な技術と洗練された意匠を使い、細心の注意をはらって作られています。京焼ならではの特徴も多く、数も限られています。作品ごとに手作り感が強く、落ち着きと上品さを感じさせてくれます。

3 生活様式と文化

(1) 食べ物

室町時代以前の食事は、午前 10 時ごろと午後 4 時ごろの 2 回で、主食として 2 種類のご飯が食べられていました。一つは、「強飯」（こわいい：蒸した米）と呼ばれ、現在の「おこわ」のようなもので、もう一つは「姫飯」（ひめいい）と呼ばれ、現在の「ご飯」にあたるものです。

副食には、野菜、海藻、魚、貝のような、色々な物が食べられていました。また焼いた肉も食べていました。吸い物、乾物、漬け物も食べていました。儀式での食事は豪華でしたが、普段は、お粥や湯漬けを食べていました。

京都は平安時代より和菓子文化の中心地としても栄えました。京都で作られる伝統的な和菓子は京菓子として知られています。当初、京菓子は、宮廷や貴族のために作られ献上されました。17 世紀半ばに入ってから、茶の湯が普及するにつれて和菓子は多くの人が楽しめるものになりました。

茶は日本だけでなく世界中で愛されています。宇治茶の起源は、明恵上人が栄西禅師よりお茶の種子を手に入れた 13 世紀の初期にさかのぼります。後に明恵上人は、お茶栽培に適した宇治に、茶畑をつくりました。室町時代には、足利義満が、後に「宇治七名園」と呼ばれる茶園を拓き、世界的に有名な宇治茶の基盤となりました。

江戸時代には、その年の一番茶がお茶壺道中を経て江戸城に運ばれました。よい香り、味、色を持つ玉露や碾茶は、日本独自のもので、とても価値のあるものです。

scent, and color are very unique and valuable.

Some of the most famous sake (rice wine) in Japan is produced in Fushimi in Kyoto. Sake is 80% water, therefore the water used is a key factor in determining how delicious the final product will taste. Fushimi is rich with high-quality water resources, which have supported a long sake-brewing tradition.

(2) Housing

In the Heian Period, the noble class lived in mansions called '*Shinden-zukuri*.' These structures were usually set on a one *cho* square surrounded by fences made of mud on all sides. They consisted of a *shinden* (central building) to which subsidiary structures were connected by corridors. The *shinden* faced south onto an open court, across from a pond and a garden. Looking at the *shinden-zukuri*, the main characteristics are the special symmetry of the buildings and U-shaped layout arranged around the court. The Kyoto Imperial Palace (Kyoto *Gosho*) is one of the representative buildings of *Shinden-zukuri* architecture.

The merchants of Kyoto lived in houses called *kyo-machiya*. Most *kyo-machiya* are low buildings, known colloquially as '*unagi-no-nedoko*' (eels' beds) because of the way the rooms are laid out from one end to the other. Merchants and artisans both lived in this type of housing and there is a space in front for a store. In the middle were the family quarters, and at the back end a space for workshops and warehouses. At one time, Kyoto was teeming with *machiya*, the long, narrow houses arranged in rows that went on for kilometers.

The houses were built for people to live comfortably and conveniently according to the environment of each district.

In Ine-cho in the Tango District, houses built on the water's edge with a garage-like space for a boat mooring beneath, can be seen. These houses are called '*Funaya*.' On the ground floor is a space for a boat, a place to put fishing tackle, and a workshop. The upstairs are used as living quarters in recent years.

In Miyama-cho in the Tamba District, thatched-roof houses (*kayabuki*) can be seen. The houses were originally built almost 200 years ago.



(*Kayabuki* houses in Miyama in winter)

(3) Clothing

From the mid-Heian Period onward, '*sokutai*' became the formal dress for male nobles. These garments consisted of a *hakama* (a kind of divided skirt) and five-layered kimono. Civilians and military officials wore different types of '*sokutai*,' and the color of the kimono represented their different ranks.

Formal dress for ladies was the '*juni-hitoe*' which consisted of kimono called '*hitoe*,' and 20 or more thin kimonos called '*uchigi*' on the '*hitoe*,' '*omote-ginu*' (upper garment) and '*kara-ginu*' (Chinese kimono). An elegant combination of different-colored collars and sleeves are seen.

最も有名な日本酒のいくつかが、京都の伏見で造られています。酒は80%が水で、水が日本酒の美味しさを決める大切な要因となります。伏見には質のよい地下水があり、酒造りの伝統を長く支えています。

(2) 家屋

平安時代の貴族は「寝殿造」と呼ばれる邸宅に住んでいました。寝殿造は、通常、一町（約110m）四方の敷地で、周囲は土塀で囲まれていました。寝殿造は、中心となる寝殿とそれに回廊でつながっている付属の建物で構成されていました。寝殿は、南の中庭に面し、中庭の向こうには池や庭園が配置されていました。寝殿造の主な特徴は、建物の対称構造と中庭を取り囲むU字型の建物配列にあります。京都御所の建物は代表的な寝殿造風の建築物の一つです。

京都の商人は、京町屋と呼ばれる家に住んでいました。ほとんどの京町屋は低い建物で、うなぎの寝床と呼ばれています。というのは、部屋と部屋が端から端まで長く並んでいる構造になっているからです。商人と職人がそこでいっしょに暮らし、通り沿いには店用の広間がありました。中央部には家族が住み、奥には作業場や倉庫がありました。一時、京都市中は細長い町屋が数キロも立ち並んでいました。

家屋は、それぞれの地域の環境に合わせて、快適で便利に暮らせるように建てられました。

丹後地域の伊根町では、家屋は海辺に建てられ、階下に船を停泊させておくスペースが設けられている様子を目にすることができます。この家屋は「舟屋」と呼ばれています。1階は船置き場であり、漁具を片付けたり、作業場としても使います。近年、2階は住居に使われます。

丹波地方の南丹市美山町では、かやぶきの家が見られます。その家屋は、もともと約200年前に建てられたものです。

(3) 衣服

平安時代の中期以降、「束帯」が男性貴族の正装となりました。これらの衣服は、袴と5枚重ねの着物で構成されていました。一般の人や武官は、別の種類の「束帯」を身につけていて、身分が着物の色でわかるようになっていました。

女性の正装は「十二単」で、「単衣」と呼ばれる一枚の着物と、「単衣」の上に「桂」と呼ばれる20枚以上の薄い着物を重ねたもの、「表衣」、「唐衣」から構成されていました。異なる色の襟や袖の優雅な組み合わせが見られます。

Usually, it was understood that nobility and court officials wore silk fabrics while ordinary citizens wore hemp fabrics. However, the textile technique began to improve from this period onwards. Fabrics of high-quality such as '*nishiki*', '*ra*' and '*aya*' came to be woven. Cotton cloth began to be imported from the Korean Peninsula during the Muromachi Period.

In Kyoto, during the 17th century, young ladies called '*maiko*' appeared. They have been highly trained in playing the *shamisen*, dancing and singing, and perform at various parties. They wear long-sleeved *furisode* kimono with dangling *obi*. When they graduate to the position of *geigi*, they exchange the red collar of their kimono for a white one. This custom is known as *eri-gae* (collar-change).

(4) Languages and Literature

Language is the foundation of our way of life and culture. The language which is unique to a district is usually affected by the way of thinking and lifestyle of people living there.

Present dialects in Kyoto Prefecture are divided into three categories: Tango dialect, Tamba dialect and Yamashiro dialect. When we say '*Kyo-kotoba*' (Kyoto dialect), it is part of the Yamashiro dialect. The Tango dialect and Tamba dialect can be also divided into some categories by the accents, the intonation, and the phonemes of each region.

Many literary works of the Heian Period were written in Kyoto, and were often set in Kyoto, too. Many poets described the scenery of Kyoto in *waka* poems. The image of present-day Kyoto began to be first formed by these *waka* poems and literary works. At the same time, sentiments lost nowadays sometimes can be revived by these literary works. Here lies one of the significances of learning classics.

The classical literature of the Heian Period includes essays like *the Pillow Book*, women's diaries like *Kagero Diary*, narrative literature as typified by *the Tale of Genji*, and historical stories like *Okagami*. In medieval times, there were literary works such as military epics like *the Tale of the Heike* and essays like *Hojoki* and *Tsurezuregusa* (Essays in Idleness). Literary works associated with Kyoto are too numerous to comprehensively list here.

The following are classical Japanese poems called '*waka*' in '*Ogura Hyakunin Isshu*' in which some places in Kyoto Prefecture are mentioned. (Waka are classical Japanese poems of 31 syllables arranged in a 5-7-5-7-7 syllable pattern.)

Mika no hara
Wakite nagaruru
Izumi-gawa
Itsu mi kitote ka
Koishi karuran

Over Mikano's plain
Gushing forth and flowing free
Is Izumi's stream.
I don't know if we have met:
Why, then, do I long for her?
by Chunagon Kanesuke

通常、貴族や宮廷の役人は絹織物をまとい、一般の人々は麻織物をまもっていました。しかし、織物の技術はこの時代より進歩し、「錦・羅・綾」のような高級織物が作られるようになりました。室町時代には木綿が朝鮮半島から輸入されました。

京都では、17世紀に入って「舞妓」と呼ばれる若い女性が登場しました。舞妓は、三味線、踊り、唄を徹底的に習い様々な宴席で披露します。舞妓は、袖の長い振袖とだらりの帯をまもっています。舞妓を終えて芸妓にのぼると、着物の襟は赤色から白色に変わります。この習慣は襟替えとして知られています。

(4) ことばと文学

ことばは、我々の生活様式及び文化の礎です。ある地域に特有のことばは、たいていそこに住んでいる人々の考え方や生活様式によって影響を受けています。

京都府の現在の方言は、丹後方言、丹波方言、山城方言の三つに分類できます。我々が「京ことば」（京都弁）と言うときは、山城方言の一部を指しています。丹後方言と丹波方言もまた、それぞれの地域のアクセント、イントネーション、音韻によっていくつか分類されます。

平安時代の多くの文学作品が京都で書かれ、京都を舞台としていました。多くの歌人が京都の風景を和歌に詠い込んでいます。今日の京都のイメージは、このような和歌や文学作品によってまず形作られたと言えるでしょう。同時に、今日失われてしまった感覚が、作品の中で蘇ってくることもよくあります。古典を学ぶ意義の一つがそこにあります。

平安時代の古典文学には、「枕草子」のような随筆、「蜻蛉日記」のような女流日記、「源氏物語」に代表される物語文学、「大鏡」のような歴史物語があります。中世では、「平家物語」のような軍記物語や、「方丈記」「徒然草」のような随筆があります。京都にゆかりのある文学作品を挙げればきりがありません。

次に掲げる四首は、「和歌」と呼ばれる古典詩で、「小倉百人一首」のうち、京都府の地名が詠まれている四首です。（和歌とは5-7-5-7-7の音節パターンに配列された31音節からなる日本の古典詩です。）

○ みかの原

わきて流るる

いづみ川

いつ見きとてか

恋しかるらむ

中納言兼輔

Yura no to o
Wataru funabito
Kaji o tae
Yukue mo shiranu
Koi no michi kana

Like a mariner
Sailing over Yura's strait
With his rudder gone:
Where, over the deep of love,
The end lies, I don't know.
by Sone no Yoshitada

Oeyama
Ikuno no michi no
To kereba
Mada fumi mo mizu
Ama no Hahidate

By Oe Mountain
The road to Ikuno
Is far away,
And neither have I behold
Nor crossed its bridge of heaven
by Koshikibu no Naishi

Asaborake
Uji no kawagiri
Tae-dae ni
Araware wataru
Seze no azirogi

In the early dawn
When the mists on Uji River
Slowly lift and clear,
From the shallows to the deep
The stakes of fishing nets appear
by Gon Chunagon Sadayori

(translation: Clay MacCauley 1917 version)

These poems rouse an image of each region and create an interest to visit those areas for those who have not visited there. Just like a travel guidebook, language and scenery are unified in the world of *waka* poetry.

There are also modern and contemporary literary works which are set in Kyoto. These writers include Mori Ogai, Natsume Soseki, Kajii Motojiro, Kawabata Yasunari, Tanizaki Junichiro, Mishima Yukio, Minakami Tsutomu, Asada Jiro and so forth. This shows that the fascination with Kyoto produces a variety of works that are full of charms and sparks the imagination.

(5) Traditional Culture, Arts, and Sports

○ *Sado*(*Chado*) / 茶道(Tea Ceremony)

Growing tea in Kyoto started at the beginning of the Heian Period, however, it was in the Kamakura Period that it began to be grown on a large scale. At the end of the Namboku-cho Era (1336~1392), Uji Tea was introduced and quickly became famous with the development of '*Cha-no-yu*' (Tea Ceremony) which became popular among noblemen and *samurai* in the Muromachi Period.

Tea Ceremony was called '*Sado*' from *Cha-no-yu* since Sen-no Rikyu was a great success as a master in tea ceremony in the Azuchi-Momoyama Period. He perfected '*Sado*' based on the spirit of Zen. The prevalence of *Sado* greatly influenced the development of craft products like tea utensils, bamboo ware and joinery.

○ 由良のとを
わたる舟人
かちをたえ
ゆくへも知らぬ
恋の道かな

曾禰好忠

○ 大江山
いく野の道の
遠ければ
まだふみも見ず
天の橋立

小式部内侍

○ 朝ぼらけ
宇治の川霧
たえだえに
あらはれわたる
瀬々の網代木

権中納言定頼

これらの和歌は、各地域のイメージを喚起し、その場所を訪れたことがない人に、そこへ行ってみたいと思わせる魅力があります。まさに旅行ガイドブックのように、和歌の世界では、ことばと風景が一体化されています。

近現代の文学作品にも京都を舞台としたものが多くあり、その作家には森鷗外、夏目漱石、梶井基次郎、川端康成、谷崎潤一郎、三島由紀夫、水上勉、浅田次郎などがいます。これは、京都の持つ魅力が想像力をかき立て、多岐にわたる魅力的な文学作品を生み出してきたことを示しています。

(5) 伝統文化・芸術・スポーツ

○ 茶道

京都における茶の栽培は、平安時代初期から行われていましたが、本格化したのは鎌倉時代です。南北朝時代の末期に宇治茶として紹介され、室町時代には貴族や武士の間で「茶の湯」が広がり、急速に世に知られるようになりました。

茶の湯は、千利休が安土桃山時代にその道の大家となり、「茶道」と呼ばれるようになりました。千利休は、禅の精神をもとにした茶道を確立しました。茶道の普及は、茶道具や竹細工、指物など工芸品の発展にも大きな影響を及ぼしました。

○*Kado* / 華道, *Ikebana* / 生け花(Flower Arrangement)

It is said that *ikebana* started in Kyoto during the Muromachi Period. Ikenobo is the oldest school of *ikebana*, founded by Buddhist priest Ikenobo Senkei in the 15th century. He is thought to have created the *rikka* style which decorated the alcove of Japanese rooms. This style was developed as a Buddhist expression of the beauty of nature, with seven branches representing hills, waterfalls, valleys and so on arranged in a formalized way. The famous 'Sen-ou Kuden' manuscript about *ikebana* was written by Ikenobo Sen-ou in 1542. As time passed, other schools emerged, styles changed, and *ikebana* became a custom throughout Japanese society. Now *kado* is known overseas as *ikebana*, an art unique to Japan.

○*Kodo* / 香道

Kodo is the Japanese art of appreciating incense. It takes many years of study and a great deal of practice to perform the incense ceremony properly. *Kodo* is one of the three major classical arts (*kado* or *ikebana*: flower arrangement, *sado*: tea ceremony, and *kodo*) in Japan.

Kodo was introduced to Japan with the arrival of Buddhism. In the Heian Period, the custom of burning *ko* to add fragrance to clothes and rooms began and was established as *kodo* in the Muromachi Period.

○*Gagaku* / 雅楽

Gagaku is the oldest classical music in Japan. During the Heian Period, *gagaku* started being performed at the Imperial Court in Kyoto. The original *gagaku* was introduced to Japan during the Sui dynasty in China when official diplomatic delegations were sent to China.

Today, *gagaku* is performed in two ways; one is as *kangen*, concert music for percussion, wind, and string instruments, and the other is as *bugaku*, or dance music for which the stringed instruments are not used.

The instruments used in *gagaku* are wind (*Sho*: mouth organ, *Hichiriki*: oboe, *Ryuteki*: transverse flute, etc.), string (*Gakubiwa*: 4-stringed lute, *Gakuso*: 13-string zither of Chinese origin, etc.), and percussion (*Shoko*: small gong, *San-no-tsuzumi*: hourglass-shaped drum, etc.).

○*Noh*, *Kyogen* / 能、狂言

Noh is one of Japan's oldest classical arts that can still be seen today. It can be described as a masked drama with dance and music. *Noh*'s origins are in *sarugaku*, which was popular as the rice planting song and dance in the Heian Period.

During the Muromachi Period, it developed into a form similar to the one we know today. The main characters called '*shite*' usually cover their faces with special masks, and the props used are small and simple, because *Noh* relies on symbolism for its effect.

Kyogen is the traditional comedy of Japan and is often performed during the interludes of a long *Noh* drama, which would afford the audience some light relief. *Kyogen* is usually performed without masks, but occasionally masks are used. Humor is mainly emphasized in *Kyogen*.

○ 華道・生け花

華道は、室町時代に京都で始まったと言われています。池坊は、生け花の最も古い流派で、15世紀に仏僧、池坊専慶によって興されました。専慶は和室の床の間を飾る立花様式を定めたと考えられています。この様式は、自然美を仏教的に表現しようとし、丘、滝、谷などを表す7つの枝の配置が定型化されていました。池坊専応は有名な生け花の書「専応口伝」を1542年に書きました。時代が進むにつれて、他の流派が興り、様式も変化し、生け花は、日本社会にとけ込み、一つの習慣となりました。今では、外国でも「ikebana」という日本独自の芸術として知られています。

○ 香道

香道は、香りを楽しむ日本の芸術で、香の儀を正しく行うには長い年月の勉強と多くの鍛錬を必要とします。香道は、日本の3大古典芸術（華道/生け花、茶道、香道）の一つです。

香は、仏教伝来と共に日本に伝わり、平安時代に衣服や部屋などに香をたく風習が生まれ、室町時代に香道として確立されました。

○ 雅楽

雅楽は日本最古の古典音楽です。平安時代に雅楽は京都の宮廷音楽として演奏され始めました。もともと雅楽は遣隋使により中国隋王朝の時代に日本に伝わりました。

今日、雅楽には二通りの演奏があります。一つは管楽器、弦楽器、打楽器で演奏される管弦で、もう一つは弦楽器が使われない舞楽です。

雅楽で使われる楽器は、管楽器（笙、箏、龍笛など）、弦楽器（楽琵琶、楽箏など）、打楽器（鉦鼓、三の鼓など）です。

○ 能・狂言

能は、今日でも鑑賞することができる日本の歴史ある古典芸術の一つです。それは、踊りと音楽が備わった仮面劇と言ってもいいでしょう。能は猿楽に起源を持ち、猿楽は平安時代、田植え歌、踊りとして広まっていた。

それが室町時代に今日の我々が知っている能の形に近いものに発展しました。「シテ」と呼ばれる主役は、通常、特別な面をかぶっています。また使われる道具は、小さく、単純なものです。というのは、能は、象徴的意味合いを大切にしているからです。

狂言は日本の伝統的喜劇で、長い能の幕間に演じられることが多く、観客に軽い息抜きを与えるものです。狂言は、普通は面をかぶらずに演じられますが、時には面が使われることもあります。狂言では主に滑稽さが強調されています。

Noh and *Kyogen* had much influence on other Japanese traditional arts such as *Kabuki* and *Bunraku*.

The Katayama Family of the Kanze School, the Kongo Family of the Kongo School in *Noh*, and the Shigeyamas in *Kyogen* are active in the theater in Kyoto nowadays.

○*Kabuki* / 歌舞伎

Kabuki is one of Japan's traditional stage arts along with *Noh*, *Kyogen* and *Bunraku*. It is said that *Kabuki* originated in the 17th century (1603) when the female dancer Izumo-no Okuni and her troupe performed '*Kabuki-Odori*' (*Kabuki* Dance) at Kitano-tenmangu Shrine in Kyoto. It was called *Onna Kabuki* (Female *Kabuki*), and soon became very popular. However, in 1629, the Tokugawa Shogunate forbade *Onna Kabuki* to be performed because they disagreed with women being on stage. After that, men came to play women in *kabuki* and it developed into a popular stage art among the common people.

Kabuki is basically a drama of music and dance. Its special styles of dialogue, delivery and movement demand a high musical sense, and an overall pictorial beauty is stressed.

'Kyoto Shijo Minami-Za' is said to be the oldest *Kabuki* theater in Japan. *Kaomise Kogyo* (cameo appearances) performed in December is familiar to people nationwide as an annual feature of *shiwasu* (the year-end season).

○*Kyomai* / 京舞

In *Kamigata* (the Kinki area) from the mid-Edo Period to the end of the Edo Period, *Kamigatamai* dancing, which took in some elements of *Noh* and *Kabuki*, became popular. Of all the *Kamigatamai* dances, the dancing which was originally developed in Kyoto is called *Kyomai* (Kyoto Style Dance). It uses elements of *Noh* and the elegance and sophistication of the manners often associated with the Imperial Court in Kyoto. The Inoue School which is famous for '*Miyako Odori*' and the Shinozuka School which is the oldest in *Kyomai* are especially well-known.

○Painting / 絵画

Sesshu, some painters of the Kano School, Tawaraya Sotatsu, and Ogata Korin were active in Kyoto, the political and cultural center of Japan. Their works can be seen in textbooks for Japanese elementary schools and junior high schools and even today, many of their masterpieces still remain.

The Kyoto Public University of Arts was established in 1880 and the Kansai Art School was established in 1906 in Kyoto City. Many famous artists such as Yasui Sotaro and Takeuchi Seiho graduated from these schools.

○Sports / スポーツ

The Great Japan Martial Virtue Society (*Dai Nippon Butoku Kai*) was a Japanese martial arts organization established in 1895 in Kyoto. *Butokuden* was built as a hall to practice martial arts at Okazaki in Kyoto City in 1899. Its purpose was to promote Japanese traditional culture such as *bugei* and *bushido* because, at the time, foreign influence was viewed as a threat to Japanese identity. Now the *Dai Nippon Butoku Kai* aims to improve international understanding and world peace.

能と狂言は、歌舞伎や文楽のような他の伝統芸能に大きな影響を及ぼしました。

能の観世流の片山家、金剛流の金剛家や狂言の茂山家は、現在でも京都の舞台で活動をしています。

○ 歌舞伎

歌舞伎は、能、狂言、文楽と並ぶ日本の伝統的舞台芸能の一つです。歌舞伎は、元々17世紀(1603)に、出雲阿国と彼女の一座が京都の北野天満宮で「歌舞伎踊り」を演じたのが始まりだと言われています。それは、女歌舞伎と呼ばれ、急速に広まっていきました。しかし、1629年に、徳川幕府は女性が舞台に上がることを認めず、女歌舞伎の上演を禁じました。その後、歌舞伎では、男性が女形を演じるようになり、庶民に親しまれる舞台芸能に発展していきました。

歌舞伎は、基本的に音楽と踊りの芝居です。その独特の言い回しやしぐさ、動きは高度な音楽的センスが必要とされ、全体として絵画のような美しさが強調されています。

「京都四条南座」は日本で最古の歌舞伎座であると言われています。12月の「顔見世興行」は京都のみならず、全国的にも師走の風物詩として親しまれています。

○ 京舞

江戸時代中期より後期にかけて、上方で能や歌舞伎の要素を取り入れた日本舞踊である上方舞が流行しました。

その中で、京都独自に発展した舞を「京舞」と言います。能の要素と、宮中を思わせる優雅で洗練された立ち居振る舞いが取り入れられています。「都をどり」で知られる井上流、京舞で最古の流派である篠塚流がよく知られています。

○ 絵画

雪舟、狩野派の絵師、俵屋宗達、尾形光琳は、政治・文化の中心地であった京都で活躍しました。彼等の作品は日本の小・中学校の教科書にも掲載され、多くの優れた作品が現存しています。

1880年には京都府画学校が、1906年には関西美術院が京都市に建てられました。これらの学校からは、安井曾太郎や竹内栖鳳などの有名な画家が出ました。

○ スポーツ

大日本武徳会は、1895年京都に設立されました。1899年には武徳殿が京都市の岡崎に武道の練習場として建てられました。その目的は、外国の影響が日本の独自性を脅かすものと見られていた状況下で、武芸や武士道のような日本の伝統文化を絶やさないようにすることでした。現在の大日本武徳会は、武道の練習や教育等を通して国際理解と世界平和を推し進めることを目的とし

through the promotion of martial arts training and education. The *Kendo Enbu* Meeting is held from May 2nd to May 5th at *Butokuden* in Okazaki every year. More than 3,000 experienced kendo players come together at this meeting from all over the world.

Kyoto Nishikyogoku Athletic Park Stadium was built in 1930. The first Japan National Athletic Meet was held here in 1946. This stadium is used as the home stadium for the Kyoto Sanga F. C., a professional soccer team.

(6) An explanation of the education in Kyoto Prefecture
(Preserving the traditions of Kyoto and the creation of new ones)

Modern education in Kyoto Prefecture started with the culture of town people and the academic atmosphere cultivated from the Edo Period, and the town system established in the Edo Period was utilized from the start. Preserving traditions particular to Kyoto was highly valued and handed down from the start of the new education system.

The first elementary school in Japan was established in Kyoto City in 1869. In other districts, some elementary schools were established at almost the same time. For example, the Fudan-cho Elementary School was opened in the Tango District in 1869 and the Uji Elementary School was opened in Uji City in 1872. The Fudan-cho Elementary School was the origin of the Mineyama Elementary School.

The first school for handicapped children, '*Kyoto Mou-A In*' was also opened in Kyoto in 1878. It became a pioneer in the education for handicapped children in Japan.

From early on, human rights education has been highly promoted in Kyoto Prefecture so that the students can be conscious of various human rights problems including dowa problem, understand the importance of respecting fundamental human rights, and develop an affirmative attitude by taking action to solve the human rights problems.

When looking at the educational history of Kyoto, we can see there is a specific characteristic for Kyoto Prefectural Education: a sort of pioneer spirit of dealing with new movements along with the spirit of treasuring and preserving traditions.

ています。剣道の演武会が毎年5月2日から5日にかけて岡崎の武徳殿で開催されています。世界中から3,000人も剣道の達人がこの会に参加します。

京都西京極総合運動公園陸上競技場兼球技場は1930年に建てられました。第1回国民体育大会が1946年ここで開催されました。ここは京都サンガF.C.のホームスタジアムとしても使われています。

(6) 京都府の教育の底流にあるもの（伝統を引き継ぎ京都の新たな伝統を創造すること）

京都府の近代教育は、当初、江戸時代から培われてきた庶民の文化と学問的風土をもとに、江戸時代に設立された町組組織を利用して始まりました。京都独自の伝統を保持し継承することは、当初より重要視されてきました。

1869年京都市に日本で最初の小学校が建てられました。そして同時期に京都府の他の地域でも、相次いで小学校が設立されました。例えば、1869年に丹後地域に不断町小学校が、1872年に宇治に宇治小学校が建てられました。不断町小学校は現在の峰山小学校の前身です。

1878年には、日本で最初の目や耳の不自由な子どもたちの学校として、「京都盲啞院」が開校されました。それは、現在の特別支援教育の先駆けとなりました。

また、人権教育について、基本的人権や同和問題など様々な人権問題について正しく理解し、課題解決にむけて行動できる力を身につけるため、京都府では早くから、あらゆる教育活動を通じて人権教育の取組を推進してきました。

これら京都の教育の歴史を見ると、京都府の教育の底流に明確な特徴が見えます。それは、伝統を重んじると同時に、新しい動きに機敏に対応しようとする進取の精神です。



第3章 「地域の特質」から見た京都府

乙訓地域 (Otokuni Region)

向日市	(Muko City)
長岡京市	(Nagaokakyo City)
大山崎町	(Oyamazaki-cho)

山城地域 (Yamashiro Region)

宇治市	(Uji City)
城陽市	(Joyo City)
八幡市	(Yawata City)
京田辺市	(Kyotanabe City)
木津川市	(Kizugawa City)
久御山町	(Kumiyama-cho)
井手町	(Ide-cho)
宇治田原町	(Ujitawara-cho)
精華町	(Seika-cho)
笠置町	(Kasagi-cho)
和束町	(Wazuka-cho)
南山城村	(Minami-Yamashiro-mura)

南丹地域 (Nantan Region)

亀岡市	(Kameoka City)
南丹市	(Nantan City)
京丹波町	(Kyotamba-cho)

中丹地域 (Chutan Region)

綾部市	(Ayabe City)
福知山市	(Fukuchiyama City)
舞鶴市	(Maizuru City)

丹後地域 (Tango Region)

宮津市	(Miyazu City)
京丹後市	(Kyotango City)
伊根町	(Ine-cho)
与謝野町	(Yosano-cho)

1 Otokuni Region

The Otokuni region once covered present Muko City, Nagaokakyo City, Oyamazaki-cho and the southwest districts of Kyoto City. The ruins of many old rice fields have been excavated in this region. From the end of the 4th century to the first half of the 5th century, Terado-otsuka Ancient Tomb in Muko City, Igenoyama Ancient Tomb in Nagaokakyo City and Toriimae Ancient Tomb in Oyamazaki-cho were constructed. After this period, Mukojinja Shrine, Otokunijinja Shrine and Otokunidera Temple were said to be built.

In 784, the capital was moved from Heijokyo to Nagaokakyo, where it remained for ten years. Even after the capital was moved to Heiankyo in 794, this district continued to develop. One of the main streets, '*Saigoku Kaido*' runs from Kyoto to Nishinomiya by way of Oyamazaki-cho, and many temples and shrines including Nagaoka-tenmangu Shrine were built in succession. '*Oyamazaki Abura-Za*' (Oyamazaki Oil Guild), which controlled the market of oil in Japan from the Kamakura Period toward the end of the Muromachi Period (Civil War Days), was the biggest oil guild.

The Kyoto Prefectural Archaeology Center, which is in charge of the study and investigation for buried cultural assets not only for the ruins of Nagaokakyo but also for all over Kyoto Prefecture, is located in Muko City.

There is a mountain called 'Ten-nozan' in Oyamazaki-cho. Here, Hashiba Hideyoshi (later Toyotomi Hideyoshi) fought against Akechi Mitsuhide in the battle of Yamazaki in 1582. In this battle, Hideyoshi conquered Mt. Ten-nozan and defeated Mitsuhide. Later, he governed the entire country. As a result from this historical event, the word 'Ten-nozan' came to mean, a 'decisive moment' or a 'win-or-lose situation.'

After the Meiji Period, there was an increase in the population which was accompanied by the development of the transportation network of roads and railways. In 1972, Muko-machi and Nagaoka-cho developed into Muko City and Nagaokakyo City respectively.

The present Otokuni region's transportation system has improved greatly which has made it easier to reach Kyoto City or Osaka City.

As for the development of special products, bamboo shoots have become famous as one of the representative spring foods in Kyoto.

As for the industry of this region, the secondary and tertiary sector of industry have been well developed.

2 Yamashiro Region

This region is surrounded by the Shigaraki Highlands, Nishiyama Mountains and Keihanna Hills. The Katsura, Uji, and Kizu Rivers meet in the northwest and become the Yodo River, which finally flow into the Bay of Osaka. The region is surrounded by Kyoto City in the north, Nara Prefecture in the south, Shiga Prefecture and Mie Prefecture in the east, and Osaka Prefecture in the west. It consists of five cities, six towns, and one village: Uji City, Joyo City, Yawata City, Kyotanabe City, Kizugawa City, Kumiyama-cho, Ide-cho, Ujitawara-cho, Seika-cho, Kasagi-cho, Wazuka-cho, and Minami-Yamashiro-mura.

1 乙訓地域

乙訓地域は、かつては、現在の向日市、長岡京市、大山崎町以外にも京都市の南西部を含んでいました。多くの水田跡の遺跡が、ここ乙訓地域で発掘されています。4世紀末から5世紀前半にかけて、向日市の寺戸大塚古墳や長岡京市の恵解山古墳、大山崎町の鳥居前古墳が造られました。この時代以後、向日神社や乙訓神社、乙訓寺が建てられました。

784年には、都が平城京から長岡京に移され、そこに10年間、都が存在しました。794年に都が平安京に移された後も、この地域は発展し続けました。主要街道の一つである「西国街道」は、京都から大山崎町を経由して西宮（兵庫県）まで通り、長岡天満宮をはじめ、多くの社寺が相次いで建てられました。鎌倉時代から室町時代の終わり（戦国時代）にかけて日本における油の市場を独占していた「大山崎油座」は、日本最大規模の油座でした。

向日市の京都府埋蔵文化財調査研究センターでは、長岡京跡はもとより府内全域の埋蔵文化財の調査研究を行っています。

「天王山」と呼ばれる山が大山崎町にあります。羽柴秀吉（後の豊臣秀吉）は、1582年「山崎の合戦」で明智光秀と戦いました。秀吉は、この戦いで天王山を制して光秀を打ち破りました。その後、秀吉は天下を取りました。この歴史的出来事に因んで、天王山という言葉は、「勝負を分ける大事な局面」や「勝敗の分かれ目」という意味合いを持つようになりました。

明治以降、鉄道や道路網が整備されるとともに、人口が増加しました。1972年には、向日町、長岡町はそれぞれ向日市、長岡京市となりました。

現在、乙訓地域の交通網はさらに発展し、京都市や大阪市により簡単に移動できるようになっています。

特産品としては、タケノコが春の京都の食材として有名です。

この地域の産業は、第二次産業と第三次産業が盛んです。

2 山城地域

山城地域は、信楽山地、西山、京阪奈丘陵に囲まれています。桂川、宇治川、木津川が北西部で合流し、淀川となり、最終的に大阪湾へと注いでいます。北は京都市に、南は奈良県に、東は滋賀県と三重県に、西は大阪府に面しています。この地域は、宇治市、城陽市、八幡市、京田辺市、木津川市、久御山町、井手町、宇治田原町、精華町、笠置町、和束町、南山城村の5市6町1村からなる地域です。

Many roads, including highways, run through the area due to its proximity to Kyoto City, Nara, Shiga, Mie, and Osaka Prefectures. It has a warm climate, and plants and flowers bloom quicker here than in the northern areas of Kyoto City. Also, snow rarely falls in winter. This climate and the fertile lands have had a good effect on growing tea, which has led this area to become a world famous tea producer in Japan.

To this day, this area has been heavily influenced by Nara and Kyoto. In Kizugawa City, there once was the old capital, Kunikyo which was transferred from Heijokyo by Emperor Shomu in 740.

Two World Heritage Sites are also located in this region. The first is Byodoin Temple which was formerly the villa of Fujiwara-no Michinaga and later converted into a temple by his son, Fujiwara-no Yorimichi, in 1052, during the glory period of the Fujiwara Family. Its graceful appearance conjures up a paradise dreamed of by the Heian aristocracy. The Hoo-do of Byodoin Temple can be found on the head of the 10 yen coin.

The other is Ujigamijinja Shrine which was originally built as a guardian shrine for Byodoin Temple. It is believed to be the oldest shrine building in Japan and the front shrine (*Haiden*), a National Treasure, is built in the style of the Heian Period, *shinden-zukuri*.

This region during the Heian Period was developed and influenced by the culture of Nara and Kyoto, and many of the manors were set in Yamashiro.

The last ten chapters of 'the Tale of Genji' (a long story written in the Heian Period), from the chapter of *Hashihime* to the last one, are called '*Uji Jujo*' (ten chapters) and set in Uji.

In the last days of the Heian Period, people suffered from war and chaos and believed the *Mappo-shiso* of Buddhism. Along with this belief, many *Jodo* temples such as Kasagidera Temple, Gansenji Temple, Joruriji Temple, Kaijusenji Temple, Mimurotoji Temple, and so on were built one after another in this region.

Although the Yamashiro Region was involved in wars between the Northern and the Southern Imperial Courts, it became vibrant with life again in the prime time of the Muromachi Shogunate. The industry in this area was promoted and Uji tea, a special regional product now, together with various kinds of fruit and *renkon* (lotus root) was actively cultivated.

In the latter half of the 15th century, the common people who were gaining power during the Wars of Onin and Bunmei (1467-77) rose in revolt and triggered a riot called '*Ikki* of Yamashiro Province.'

In the Edo Period, Mampukuji Temple was built at Obaku in Uji. It was a Zen temple established in 1661 by the Chinese priest, Ingen. It was built in the style of the Chinese Ming Dynasty and one of the few purely Chinese style temples in Japan.

Today, the Kansai Science City has been under construction to create attractive residential and urban environments on the Keihanna Hills bordering Kyoto, Osaka and Nara. This area is expected to be a new base for culture, technology, research, and industry.

京都市、奈良、滋賀、三重、大阪の各府県に近いために、幹線道路を含むたくさんの道路がこの地域を通っています。気候は穏やかで、草木や花は京都市の北部より山城地域の方が早く開花します。また、冬の降雪はまれです。この気候と肥沃な土地がお茶栽培に良い結果をもたらし、この地域は世界的に有名なお茶の産地になっています。

この地域は今日まで、奈良や京都の影響を強く受けてきました。木津川市には、740年に聖武天皇により平城京から移された都、恭仁京がありました。

また、この地域には、二つの世界遺産があります。一つは宇治平等院で、もとは藤原道長の別荘でしたが、後に藤原氏が栄華を極めた時代の1052年に息子の藤原頼通によって寺院となりました。その優美な姿は、平安貴族が夢見た極楽浄土を彷彿とさせます。平等院の鳳凰堂は、10円硬貨の表に見られます。

もう一つは、もともと平等院の守り神として建てられた宇治上神社です。現存する最古の神社建造物で、国宝の拝殿は、平安時代の寝殿造風の建造物です。

平安時代のこの地域は、京都や奈良の文化の影響を受けて発展し、たくさんの荘園が置かれました。

平安時代に書かれた長編物語、「源氏物語」の「橋姫の巻」から「最後の巻」までの十巻は、「宇治十帖」と呼ばれ宇治が舞台となっています。

平安時代の末期、人々は戦乱と混乱に巻き込まれ、仏教の末法思想を信じました。この思想にともなって、笠置寺、岩船寺、浄瑠璃寺、海住山寺、三室戸寺など、多くの浄土寺院がこの地域に建てられました。

山城地域は、南北朝の戦いに巻き込まれましたが、室町幕府の全盛期には、再び活気を取り戻しました。産業が発達し、現在特産品となっている宇治茶や果物、蓮根などの栽培が盛んになりました。

15世紀の後半、応仁・文明の乱（1467年～77年）の中で力をつけてきた民衆が立ち上がり、「山城の国一揆」を起こしています。

江戸時代の1661年には、萬福寺が、中国の僧、隠元によって宇治の黄檗に建てられました。明朝様式で建築され、日本ではめずらしい純中国様式の寺院の一つです。

現在、京都、大阪、奈良にまたがる京阪奈丘陵には、魅力的な居住環境と都市環境の創造を目指して「関西文化学術研究都市」の建設が進められています。この地域は、文化、技術、研究、産業の新しい中心地となることが期待されています。

3 Nantan Region

The Nantan region consists of Kameoka City, Nantan City, and Kyotamba-cho. Historically, this region was once at the bottom of the ocean. The Shizushi limestone cave in Kyotamba-cho provides us with the evidence.

Some accessories, such as jewels and ornaments, made of jasper during the Yayoi Period were excavated out of the ruins of Amarube (Kameoka City).

The Chitose-Kurumazuka Ancient Tomb in Kameoka City and the Kaichi Ancient Tomb in Sonobe are keyhole-shaped ancient Japanese burial mounds, showing the strong bond with the Yamato Imperial Court during the Ancient Tomb Period.

In the Nara and Heian Periods of the centralized government system alike, the area of Kameoka City was the political and cultural center of this region. The ruins of the Tamba Kokubunji Temple and Tamba Kokubunniji Temple, which were national temples for each province, provide such evidence.

In medieval times, some historical events happened here. Ashikaga Takauji, who became Shogun in 1338, went against Kamakura Shogunate and set up a camp at Kameoka Shino-hachimangu Shrine and assaulted Rokuhara Tandai in Kyoto. Rokuhara Tandai was responsible for security in western Japan and watching the Imperial Court. The fall of Rokuhara Tandai led to the fall of Kamakura Shogunate.

In the Muromachi Period, a *daimyo* named Hosokawa, governed the Nantan area as a guardian. After that, in 1579, Akechi Mitsuhide governed this area and built Kameyama Castle. Toyotomi Hideyoshi who beat Mitsuhide also thought this place was special. When he built the luxurious palace, '*Jurakudai*,' he ordered to use the lumber of this area to build the palace.

Furthermore, Naito Joan was another unique historical character around this time. He was a Christian *daimyo* and the lord of Yagi Castle in Tamba. Although he did a good job in the battle of 'Bunroku-no-eki' (the battle between Japan and Korea) in 1592, he ran away to Manila because of the persecution of Christians. The present relation of the sister cities between Nantan City (former Yagi-cho) and Manila could have been brought about due to his legacy.

In the Edo Period, Tamba-Kameyama Domain and Sonobe Domain ruled this area. At this time, the scholar, Ishida Baigan created the moral education movement called *Sekimon Shingaku* (Heart Learning) and the painter, Maruyama Okyo was the founder of the Maruyama School in Japanese painting. Both of them were from Kameyama (present Kameoka City).

In the Sonobe Domain (present Kyotamba-cho), '*Wachi Ningyo-Joruri*,' which is a traditional Japanese puppet show with a narrative and *shamisen* music, began to be performed. It ceased to be performed in the Meiji and Taisho Periods. However, in the Showa Period, it was revived and handed down to the present generation as *Wachi Ningyo-Joruri*.

In the Meiji Period, the Kyoto Prefectural Agriculture and Stock Farming School was established in Kyotamba-cho. Mr. James Weed from the United States of America was a chief teacher at this school. At the time, the school was regarded as one of the three biggest agriculture and stock farming schools including Sapporo and Komaba Agriculture Schools. Later, the school was succeeded by the present

3 南丹地域

南丹地域は、亀岡市、南丹市、京丹波町で構成されています。歴史的に見て、この地域はかつて海底でした。京丹波町の質志鍾乳洞がこのことを証明しています。

弥生時代に作られた碧玉などの宝石からなる装飾品が亀岡市の余部遺跡から発掘されました。

亀岡市の千歳車塚古墳や園部町の垣内古墳は前方後円墳で、古墳時代にヤマト王権と強い絆を結んでいたことを示しています。

律令制下の奈良、平安時代においても、亀岡市近辺はこの地域の政治、文化の中心でした。国ごとに建立された寺（国分寺）である丹波国分寺や丹波国分尼寺の遺跡が、そのことを裏付けています。

中世においては、いくつかの歴史的出来事がこの地域で起きました。後（1338年）に将軍となる足利尊氏は、鎌倉幕府に反旗をひるがえし、亀岡篠八幡宮に陣取り、日本の西域の警備と朝廷の監視を行っていた京都の六波羅探題を襲撃しました。六波羅探題の陥落は、鎌倉幕府の滅亡へつながっていきました。

室町時代には、大名の細川氏が守護としてこの地域を治めました。その後、1579年に明智光秀がこの地域を治め、亀山城を築きました。光秀を討った豊臣秀吉もこの地を重視しました。秀吉が豪華な城館「聚楽第」を建造した際に、この地域の木材を使うように命じました。

またこの時期の異色な存在として、内藤ジョアン（如安）がいます。ジョアンはキリシタン大名で丹波の八木城の城主でした。ジョアンは1592年、文禄の役（日本と朝鮮との戦い）で活躍をしましたが、キリシタンに対する迫害によってマニラに逃れました。現在、南丹市（旧八木町）とマニラとの姉妹都市の関係は、ジョアンの存在によるものです。

江戸時代には、丹波亀山藩と園部藩がこの地域を治めていました。この時代に「石門心学」と呼ばれる道德教育を確立した学者の石田梅岩、日本画の円山派の基礎を築いた絵師の円山応挙とともに亀山（現亀岡市）の出身です。

園部藩（現京丹波町）では、語りと三味線をともなった伝統的な人形劇、「和知人形浄瑠璃」が演じられ始めました。明治・大正時代は、途絶えていましたが、昭和時代に再興され、和知人形浄瑠璃として今の世代に引き継がれています。

明治時代には、「京都府農牧学校」が京丹波町に創設されました。アメリカ合衆国出身のジェイムズ・ウイード氏が主幹教諭として招かれたその学校は、当時、札幌農学校・駒場農学校とともに三大農牧学校の一つとして数えられていました。後に、この学校は、現在の京都府立須知高等学校に引き継がれました。

Kyoto Prefectural Shuchi High School.

The Meiji revolution affected the construction of railroads, too. The Kyoto Railway Company built the railroad between Kyoto and Sonobe in 1899. Mr. Tanaka Gentaro from Kameoka was the key person involved in the construction. After it became the National Railroad, the line between Sonobe and Ayabe also opened.

Hiyoshi Station developed as the central point where the lumber of the Tamba Highlands was shipped. Around Wachi, the lumber was sent down the Yura River, and then carried from Wachi Station.

In the Taisho Period, tungsten, a rare metal, was also transported from Wachi by train.

Nowadays this district has been developed as a satellite city for Kyoto City and Osaka. The network of transportation such as the double railroad track line between Kyoto and Sonobe, and a north-south highway between Kyoto City and the Tango District has been improved. The development of industry, including the machinery industry and food industry, has also been in this region.

In agriculture, Kyoto vegetables such as *Mibuna* (Mibu potherb mustard leaf) and *Kujo-negi* (Kujo scallions) are produced in great quantities. Other local specialties such as the Tamba chestnut, black soybean, *matsutake* mushroom and Tamba wine are produced.

In tourism, many tourists visit sightseeing spots here every year. There are many activities available such as the Sagano Sightseeing Train, Hozu River boat cruise, Yunohana Hot Spring Resort, and *Kayabuki-no-Sato* (Thatched Roof Village in Miyama-cho) which was designated by the Agency for Cultural Affairs as an Important Traditional Building Preservation District. The *Shuzan Kaido* (Shuzan Highway) which runs from Wakasa (Fukui Prefecture) to Kyoto by way of Miyama-cho, is called the 'West Mackerel Highway' and was once used to transport marine products from Wakasa Bay to Kyoto.

4 Chutan Region

The Chutan region consists of Ayabe City, Fukuchiyama City and Maizuru City. These cities were once the northern part of Tamba and the southern part of Tango. This region covers 27% of Kyoto Prefecture.

The climate of the northern part is called the Japan Sea climate, which is often rainy and snowy in winter due to a seasonal wind from the northwest. The climate of the central to the southern part is an inland climate and has various annual temperatures and much rain in the mountainous area.

The Yura River runs from Mt. Mikunidake, which extends over Kyoto, Shiga and Fukui Prefectures, through Ayabe City to Fukuchiyama City and Maizuru City. People in this region benefited greatly from using the Yura River for agriculture, fishing, transportation, getting water for daily life, and so on. Unfortunately, it sometimes overflowed and annoyed the people. In a sense, we can say the history of controlling floods became the life of the people living beside the river.

Regarding the transportation of the region, many national highways, such as the North-South Highway from Kyoto to Tango, Maizuru-Wakasa Highway, Route 9, Route 27, Route 173, Route 175, Route 176, and Route 178, run through this

鉄道の敷設にも変化が起きました。1899 年に、京都鉄道会社が京都・園部間に鉄道を敷設しました。亀岡出身の田中源太郎が鉄道敷設の中心人物でした。その鉄道は、国鉄となった後、園部・綾部間も開通しました。

日吉駅は、丹波山地の木材を運搬する拠点として発展しました。和知周辺では、木材は由良川に流され、和知駅から鉄道で運ばれました。

大正時代には、和知からレアメタルのタングステンも鉄道で運ばれました。

今日、この地域は、京都や大阪のベッドタウンとして発展しています。京都・園部間の鉄道複線化や京都・丹後地域間の京都縦貫自動車道のような交通網が整備されてきています。この地域では機械工業や食品産業をはじめとする産業が発展しています。

農業では、壬生菜、九条ネギのような京野菜が大量に栽培されています。その他、丹波栗、黒豆、松茸、丹波ワインなどの特産品も作られています。

観光業では、多くの観光客が毎年、ここの観光地を訪れます。嵯峨野トロッコ列車、保津川下り、湯ノ花温泉、文化庁から重要伝統的建造物群保存地区として選定されている「かやぶきの里」のような観光資源がたくさんあります。若狭（福井県）から南丹市美山町を経由して京都に通じる周山街道は、「西の鯖街道」と呼ばれ、海産物を若狭から京都に運ぶために使われました。

4 中丹地域

中丹地域は、綾部市、福知山市、舞鶴市から構成されています。これらの市は、かつては丹波の北部地域と丹後の南部地域でした。この地域の面積は京都府全体の 27%を占めています。

北部の気候は日本海側気候で、冬は北西からの季節風の影響で雨や雪がよく降ります。一方、中部から南部にかけては内陸性気候で、気温の年較差が大きく山間部での降水量が多いです。

京都府、滋賀県、福井県をまたぐ三国岳から流れる由良川は、綾部市から福知山市そして舞鶴市へと流れています。この地域の人々は、農業、漁業、交通や輸送、そして生活水など由良川から多大なる恩恵を得ています。一方、由良川は時には氾濫し、住民を悩ませてきました。ある意味で、由良川沿いに住む人々の暮らしは、治水の歴史であると言えます。

交通では、京都から丹後への京都縦貫自動車道、舞鶴・若狭自動車道、国道 9 号線、国道 27 号線、国道 173 号線、国道 175 号線、国道 176 号線、国道 178 号線のように多くの国道がこの地

district. This also includes the JR San-in line, Fukuchiyama line, Maizuru line and Northern Kinki Tango line. These transportation networks play an important role in the connection with other districts like Osaka, Kobe and other regions in Kyoto.

In Maizuru City, a dugout canoe from the early Jomon Period, along with earthenware and earrings, all of which had similar features to the Hokuriku District, was discovered. These items show that people at the time had cultural exchanges with the people of other districts by sailing across the ocean.

The inland area of this district was the point of contact with the districts of Izumo, Tango, and Kinai. The remains and the unearthed articles of this area show that this place was an important area for transportation and culture.

In the Chutan Region, there are some places associated with historically important figures. For example, Ankokuji Temple in Ayabe City is said to be the birth-place of the Shogun, Ashikaga Takauji. Fukuchiyama Castle was built by Akechi Mitsuhide who brought the Tamba area under control by the order from Oda Nobunaga. Tanabe Castle (Maizuru City) was built by Hosokawa Fujitaka (Yusai) who brought the Tango area under control by the order of the same person, Oda Nobunaga.

As for the traditional industry in this district, Kurotani Japanese paper, Tamba *urushi* (lacquer) and so on can be mentioned. The Yamasato and Kurotani areas in Ayabe City are famous for making *washi* (Japanese traditional paper) and its history goes back 800 years. In these areas, there are rich *kouzo* (mulberry trees) and clean, fresh water which are important for making *washi*.

Urushi is called japan in English. *Tamba urushi* in Fukuchiyama City has a 1,300 year old history. Yakuno-cho in Fukuchiyama City is now known as the only *urushi* producing area in Kinki region. In the past, there were as many as 30 *urushi* producing areas, but it has decreased to just a few at the present time. Owing to the activities of the Tamba *Urushi* Producing Association (organized in 1948), techniques of scratching *urushi* sap from the trees are handed down to the present generation.

There are also a lot of sightseeing spots in this region. Here are a few examples:

Ayabe City

Ayabe Astronomical Observatory PAO: In this city, there is Japan's top astronomical observatory equipped with a 95 cm reflecting telescope and a 150 inch high-definition television screen. Visitors here can even look at the stars during the daytime.



Fukuchiyama City

***Shutendoji no Sato* (Village of Demon Legends) at Oe-cho:** There are some old legends regarding *Oni* (demons) living in Mt. Oe. At the Japanese *Oni* Museum and the Doji-so House, visitors can try to make *onigawara* (demon tiles). Visitors can also stay at Oeyama Green Lodge.

域を走っています。鉄道では、J R 山陰線、福知山線、舞鶴線、北近畿タンゴ鉄道がこの地域で利用されています。これらの交通網は、大阪、神戸のような他の地域、さらには京都の他の地域とのつながりに重要な役割を果たしています。

舞鶴市では、縄文時代前期の丸木舟、北陸地方のものと同じ特徴を持つ土器や耳飾りが見つかりました。これらは、当時の人々が海を渡って他の地域の人々と文化交流をしていたことを物語っています。

この地域の内陸部は、出雲、丹後と畿内の地域との接点となっていました。この地域の遺跡や出土品からこの場所が交通・文化面で重要な位置を占めていたことがうかがえます。

中丹地域は、歴史的な重要人物とゆかりのある地もいくつかあります。例えば、綾部の安国寺は、将軍足利尊氏の生誕の地であると言われています。織田信長の命で丹波を平定した明智光秀が築いた福知山城、同じく織田信長の命で丹後を平定した細川藤孝（幽斎）が築いた田辺城（舞鶴市）があります。

この地域の伝統産業については、黒谷和紙、丹波漆があげられます。綾部市の山里、黒谷地域は、和紙作りで有名です。その歴史は、800 年前に遡ります。この地域には、和紙作りに欠かせないコウゾと新鮮で綺麗な水が豊富にあります。

漆は、英語で japan と呼ばれています。福知山市の丹波漆は、1,300 年の歴史があります。福知山市夜久野町は、近畿で唯一の漆の生産地として知られています。かつて全国で 30 を数えた漆の産地は、現在では、ほんのわずかしが残っていません。1948 年に結成された丹波漆生産組合の活動により、漆掻きの技術が現在まで受け継がれています。

またこの地域には、多くの観光地もあります。そのいくつかを紹介します。

綾部市

○綾部市天文館パオ

綾部市には、日本でもトップクラスの天文観測所があります。95cm 反射望遠鏡を始め、150 インチのハイ・ビジョン大画面が備え付けてあります。昼間訪れても星を観測することができます。

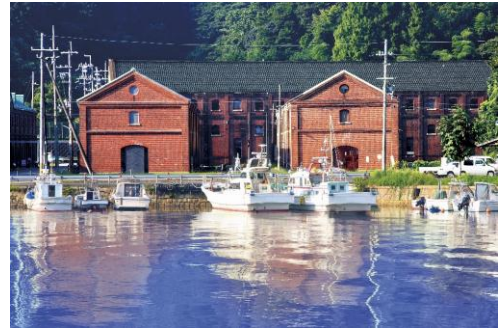
福知山市

○大江町の酒呑童子の里（鬼伝説の村）

大江山に住む鬼について、いくつかの古い伝説があります。日本の鬼の交流博物館、童子荘では、鬼瓦造りが体験できます。大江山グリーンロッジでは宿泊もできます。

Maizuru City

Red Brick Warehouses: There are approximately 70 red brick buildings clustered at Kitasui in Maizuru City. These buildings were built by the Japanese Navy as part of the Maizuru Naval Base from the Meiji Period to the Taisho Period. As these red brick buildings are relatively rare in Japan, visitors often experience the feeling of being in a foreign country. And also, these buildings are sometimes used as a location for movies or TV dramas.



5 Tango Region

The Tango region consists of Miyazu City, Kyotango City, Ine-cho and Yosano-cho which are on the Tango Peninsula facing the Sea of Japan. At one time, a part of Maizuru City and a part of Fukuchiyama City were also included in this region.

The coastline of this region is extended with a beautiful landscape full of valuable geological conditions, such as the Kotobikihama Beach which is famous for singing sand, the Byobuiwa which stands in the sea like a folding room partition, and Amanohashidate which is one of Japan's three most scenic spots. The scenery of the shore with about 230 '*Funaya*' (houses built on the water's edge with a garage-like space for a fishing boat) is also beautiful. Another unique feature of this area is the numerous natural hot springs, such as Amanohashidate-onsen, Asamogawa-onsen, and Kotobikihama-onsen, which are all well-known.

Regarding the climate, the seasonal wind in winter is cold with snow. In Swiss-mura (Swiss Village) at Yasaka-cho in Kyotango City, there is a ski resort. From the top of the ski slope, you can see Mt. Hakusan and the Sea of Japan. From autumn to winter, the humid seasonal wind brings a special weather condition called '*uranishi*' which means changeable weather. The proverb, "even if you forget your lunch, never forget an umbrella," is often heard in this area. This weather with moderate humidity has improved the local industry, especially silk fabric called 'Tango *Chirimen*' (crepe), which has become popular in kimono and widespread within the capital city. Kyotango City and Yosano-cho are major production areas of Tango *Chirimen*.

In addition to the industry, agriculture and fishing are also prosperous. Rice, wheat, and beans are grown here. Dairy farming and the fishing industry (bottom trawling, net and line fishing, and shellfish collection) also thrive. During the winter season, the crabs captured in the Taiza area are called '*Taiza Gani*'. The taste is well-known all over Japan.

It is said that an independent kingdom, which is sometimes called the Tango Kingdom, existed in the area in ancient times. The first class ancient tombs built from the 4th century to 5th century and also some valuable burial goods, such as bronze mirrors and glass accessories, were found here. Geographically, the Tango Peninsula is located at the gateway to the continental countries. We can see a strong possibility that the Tango area flourished by the trade with those continental countries. These remains and geographical conditions prove that there was once a Tango Kingdom here.

舞鶴市

○赤れんが倉庫群

舞鶴市北吸には約 70 棟の赤れんがの建物が集まっています。これらの建物は、明治から大正にかけて海軍舞鶴鎮守府の一施設として日本海軍によって建てられたものです。これらの赤れんがの建物は、日本では珍しく、訪問した人は異国情緒を感じています。また時々、映画やテレビドラマのロケにも使われます。

5 丹後地域

丹後地域は、日本海に面する丹後半島の宮津市、京丹後市、伊根町、与謝野町から成りたっています。かつては、舞鶴市、福知山市の一部もこの地域に含まれていました。

この地域の海岸線は、鳴き砂で有名な琴引浜、折りたたみの屏風のように海にそびえ立つ屏風岩、日本三景の一つである天橋立のような美しい風景と貴重な地形が広がっています。約 230 軒の舟屋（漁の舟の収納スペースがある、水辺に建てられた家）がっつらなる海岸の景色も美しいです。別の特色として、天橋立温泉、浅茂川温泉、琴引浜温泉のような多くの天然温泉もよく知られています。

気候については、冬に冷たい季節風が吹き雪を運んできます。京丹後市弥栄町のスイス村にはスキー場があります。ゲレンデの頂上からは、白山や日本海を臨むことができます。秋から冬にかけては、多くの湿気を含んだ季節風が、天候が変わりやすいことを意味する「うらにし」と呼ばれる特異な天候をもたらします。「弁当忘れても、傘忘れるな」という諺が、ここではよく聞かれます。適度な湿気をともなったこの気候が、都の着物文化で人気を博した丹後ちりめんという地場産業の発展をもたらしました。京丹後市と与謝野町は、丹後ちりめんの主な産地です。

ちりめん産業に付け加えて、農業と漁業も盛んです。米、麦、豆が栽培され、さらには酪農、漁業（底引き漁、地引網漁、貝採取）も盛んです。冬に間人で捕れた蟹は、「間人ガニ」と呼ばれています。その味は全国的に人気があります。

この地域には、古代、丹後王国と称される一大勢力があったと考えられています。4 世紀から 5 世紀に造られた第一級の古墳や、銅鏡、ガラス装飾品のような貴重な遺物が出土しています。地理的に、丹後半島は大陸の国々への玄関口に位置しています。丹後地域は、この大陸の国々との交易で栄えたという可能性が大いにあります。これらの遺跡や地理的条件が、かつてこの地に丹後王国が実在したことを物語っています。

There are also several legends and traditional stories about these districts; especially, the legend of the seven princesses and the legend of *Onitaiji* (the conquest of demons) have been passed down through generations. The seven princesses include Oto-hime Princess (in the folklore of Urashima Taro) in Ine-cho and Amino-cho, *Hagoromo* (the celestial robe of an angel) in Mineyama-cho, Empress Hashiudo in Tango-cho, Onono Komachi in Omiya-cho, Shizuka Gozen in Amino-cho, Hosokawa Gracia in Yasaka-cho and Princess Anju in Miyazu City. In the legend of Onitaiji, it is said that the demon in Mt. Oe was put under the Tateiwa Rock in the seashore of Tango-cho.

また、この地域には、様々な伝説や古い物語が存在しています。とりわけ、七姫伝説と鬼退治の伝説は、昔から語り継がれてきました。七姫には、伊根町や京丹後市網野町の（浦島太郎伝説の中の）乙姫、同峰山町の羽衣天女、同丹後町の間人皇后、同大宮町の小野小町、同網野町の静御前、同弥栄町の細川ガラシヤ、宮津市の安寿姫がいます。鬼退治伝説では、大江山の鬼が、京丹後市丹後町の海岸にある立岩の下に封じ込められたと言われています。

Chapter IV Interviews with Foreigners Living in Kyoto

Interview 1

[Interviewer, Robert]

Hello. Welcome to our series of interviews with foreigners about Kyoto. Today, I am going to interview Mr. Nicolas Mieuli, who is an English teacher at Hokuryo Senior High School in Kyoto.

Mr. Mieuli, thanks for joining us.

[Nick]

Please call me Nick.

R: Okay, Nick, we're lucky enough to have such nice weather today, here by the Kamo River, aren't we?

N: Yes, we are. There is something about this place that makes me feel relaxed. You don't get a place like this anywhere else in Japan. Kyoto is unique to have such a peaceful area in the middle of the city.

R: I agree. Speaking of Kyoto, what differences have you noticed between your hometown in America and Kyoto?

N: Kyoto is the ancient capital of Japan, a world-class center of culture and history. My hometown is San Jose, California...it's not as famous as Kyoto. We are proud to be part of the "Silicon Valley," where high-tech companies like Apple and Google are located. It's the third largest city in California with more than a million people living there, but if you visit, you'll notice it doesn't really feel like a city.

R: Why doesn't it really feel like a city?

N: Because it's spread out over a wide area. There is not really a concentrated city center. It is like a collection of suburbs. I think Japanese people who go there must feel it's really spacious.

R: Ah, I see. What about Kyoto?

N: In Kyoto there is a real sense of being connected to a larger community. There are festivals and local events, and neighborhood associations that people belong to. For example, our local community has a little stone deity called "*ojizo-san*". People from our neighborhood get together once a year and participate in a celebration called "*jizo bon*" and people of all ages enjoy this event.

R: So, there is a real sense of 'community' in Kyoto. What else have you noticed about Kyoto?

第4章 京都在住の外国の方へのインタビュー

インタビュー1

〔インタビュアー、ロバート〕

こんにちは、シリーズ「京都について外国の方にインタビュー」によろこそ。

今日は、京都府立北稜高等学校で教鞭をとっているニコラス ミューリー先生にインタビューをします。ミューリー先生、ご一緒いただきありがとうございます。

〔ニック〕

どうぞニックと呼んでください。

〔ロバート〕

分かりました。ニック、今日は、ここ鴨川のほとりでこのような良いお天気に恵まれ、本当に良かったですね。

〔ニック〕

ええ、本当ですね。このあたりに来ると、何かほっとするんです。日本中で、こんな場所はどこにもありませんよ。京都には、街の中心にこんなに落ち着ける場所があり、特別なですね。

〔ロバート〕

そうですね。さて、アメリカのあなたの故郷と京都とでは、どんな違いにお気づきですか。

〔ニック〕

京都は日本の古都であると同時に文化、歴史における世界的な中心の一つですね。私の故郷、カリフォルニアのサンノゼは京都ほど有名ではありません。しかし、アップルとかグーグルのようなハイテクの会社の本部があるシリコンバレイの一部に属しているという点では、誇りに思っています。サンノゼはカリフォルニアで100万人以上の人口を抱える第3の都市ですが、訪れてみると、都市とは言い難いと思えるでしょう。

〔ロバート〕

どうして都市とは思えないのですか。

〔ニック〕

というのは、サンノゼは広い地域にまたがって広がっているからです。実際、一カ所に集中した都市ではなく、郊外が集まったようなものです。日本人がそこに行くと、「本当に田舎だなあ。」と感ずることでしょう。

〔ロバート〕

なるほど。じゃあ、京都についてはどうお思いですか。

〔ニック〕

京都では地域社会と結びついているという実感があります。祭りや地域の諸行事とか、住んでいる地域の人々の付き合いがあります。例えば、私たちの地域では、「お地蔵さん」と呼ばれる小さな石の菩薩が祭られています。近所の人達が、一年に一度集い、「地蔵盆」というお祭りに参加して、大人も子どももこの行事を楽しみます。

〔ロバート〕

京都には、地域意識が根付いているのですね。他に京都について、どんなことを感じておられますか。

N: The other big difference that I have noticed is that even though Kyoto is a much larger city than San Jose, there is a real sense of living with nature here. There are beautiful rivers running through the city and hills with forests surrounding it. People in Kyoto really appreciate nature and I often see people going down to play in the Kamo River. Whether you enjoy the lively atmosphere of the Kamo River around Sanjo or enjoy the peaceful nature of the Kamo River around Kamigamo Shrine, I think there is something really beautiful and special about the Kamo River. Also, I sometimes take my kids hiking up to Daimonji, and there are always a lot of local people up there enjoying the view. There are several places in the city where old forests have been preserved, such as at Shimogamo Shrine. Even though San Jose is a younger city, and smaller, much of the natural beauty there has been paved over. If you want to enjoy nature, you have to go outside of the city.

R: Pardon me, you said "paved over?" You mean that San Jose is all buildings and asphalt? That's very common in most cities, isn't it?

N: Yes, I think so. There are many buildings but not many parks, so, I think Kyoto is a special place. The city is very beautiful because of nature.

R: You've lived in Japan for a long time. Have you always lived in Kyoto?

N: Has it been a long time? I often feel like I've just moved here. It's hard to believe that more than ten years have passed! I started living in Japan in 1998. I was working as an assistant English teacher at a high school in Oita, Kyushu. After three years I moved to Fukuoka and started teaching at a junior high school. I worked in Fukuoka for six years. I then came to Kyoto in 2008.

R: Wow, you've been living in many different places in Japan. So, what differences between Kyoto and Fukuoka have you noticed?

N: Fukuoka is not large, but it is a very modern city. There are not as many ancient temples or forests in Fukuoka as there are in Kyoto! Also, many people living in Fukuoka came from somewhere else. Often someplace else in Kyushu, but also from different parts of Honshu, like Yamaguchi and Hiroshima. There is a real mix of people there, and because of that, I think everyone is more open and straight with each other.

R: What about people in Kyoto?

N: In Kyoto, I believe many people have lived in the same area for many generations. So, people grow up in their parents' house and after they get married, they tend to continue to live in Kyoto. Because people are so close to each other, there is a lot of that particular Japanese way of communicating where everybody knows what's going on but nobody says it out loud. In Fukuoka people say plainly what they're thinking once they get to know you a little bit. Here in Kyoto it takes a lot longer, and you have to do a lot more "mind reading" or "reading the air" as the Japanese say.

〔ニック〕

私が感じているもう一つの大きな違いは、京都はサンノゼよりも大きな都市でありながら、自然と共存しているという実感が持てることです。街を貫いて流れる川があり、街を取り囲んでいる山や森があり、京都の人々は自然を本当に満喫しています。しばしば鴨川へ遊びにでかける方々を目にします。三条あたりの鴨川の賑やかな雰囲気を楽しむときも、また上賀茂神社あたりの鴨川の落ち着いた雰囲気を楽しむときも、鴨川の特別で美しい何かを感じることでしょう。また、時には我が子を大文字山までハイキングに連れて行くことがあります。山頂では多くの地元の方々が景色を楽しんでいます。また京都には下鴨神社のように、古い森が昔のまま保たれている場所がいくつかあります。サンノゼは京都より新しく小さな都市ですが、その美しい自然の多くは、舗装されています。自然を満喫したいと思ったら郊外まで出なければなりません。

〔ロバート〕

すみません、今「舗装されている」とおっしゃいましたが、サンノゼは一面コンクリートの建物やアスファルト舗装道路ということですか。それはほとんどの都市で普通のことなのでしょうか。

〔ニック〕

はい、そう思います。多くの建物はありますが、公園はさほどありません。京都は、特別な場所なのです。自然のおかげで、大変美しい都市となっていますね。

〔ロバート〕

ニックさんは、長い間日本に住んでおられますが、ずっと京都に住んでおられるのですか。

〔ニック〕

「長い間」になりますかねえ。私には、ここに引っ越してきたばかりのように思うことが多いです。もう日本に来て10年以上たったなんてとても信じ難いです。1998年から日本に住んでいます。AETとして九州の大分にある高校に勤務していました。それから3年後、福岡に引っ越して、中学校で教鞭をとっていました。福岡では、6年間勤務しました。その後、2008年に京都にやってきました。

〔ロバート〕

そうなのですか。日本のあちこちに住んでおられたのですね。京都と福岡とでは何か違いを感じておられますか。

〔ニック〕

福岡は大きくありませんが、大変近代的な都市です。そこには、京都のような古いお寺も、森もありません。また、福岡の住民の多くは、どこかよその地域からやって来た人たちです。九州の他の地域からやって来た人もいれば、山口や広島のような本州の他の地域の出身者もいます。それらの人々が入り混ざっていて、そのためか皆がお互いに気持ちを隠さずに率直に表現します。

〔ロバート〕

京都の人はどうですか。

〔ニック〕

京都では、多くの人が、何世代も続いてこの同じ地域に住み着いています。自分たちの親の家で育ち、結婚後も京都に住み続ける傾向があります。このように密接に結びついているので、日本人特有のコミュニケーションの方法が多く存在し、そこでは、皆が今、何が起きているのかお互いによく分かっている、だれも声に出してそのことを言いません。福岡では、少しでも知り合いになると、自分が思っていることを包み隠さず語ってくる傾向があります。ここ京都では、そこに至るまで長い時間がかかり、日本人がいうような気持ちを察したり、その場の空気を読んだりすることがより多く必要となります。

R: So, you're saying that people in Fukuoka tend to directly talk to each other, but people in Kyoto talk more indirectly to each other? Is that right?

N: Yes, pretty much.

R: Interesting. So, what is it about Kyoto that interests you the most?

N: I guess the most interesting thing is that there are more than 1,000 years of history here. There are of course the big world heritage sites, that are fascinating, but every street corner has a little bit of history. It is amazing to think that the old emperor and nobility enjoyed viewing the same Kamo River, or that people hundreds of years ago were eating the same "*yakimochi*" that I can near the Kamigamo Shrine.

R: Sorry, what do you mean by "nobility?"

N: Nobility are people who have important titles and belong to a high social class.

R: Ah, I see. Kyoto is full of rich history, isn't it?

N: Yes, and there is not only ancient history, but also modern history in Kyoto. There are many little shops and restaurants that date back to the Meiji era. One of the first Western style restaurants to open in Japan is just a few blocks from my house.

R: You can say that Kyoto is a great place to experience the true Japan, can't you?

N: Yes, you sure can. The beautiful, old temples and shrines; the old style houses; the unique little coffee houses and restaurants... Kyoto is a fascinating, romantic city that is truly different from anywhere else in Japan.

R: You've spoken about a lot of places in Kyoto City. What do you think about places outside the city?

N: Well...when I think of Kyoto Prefecture, Amanohashidate comes to mind. When I lived in Kyushu, I always wanted to go to see it because it is known as "one of the three most scenic areas of Japan." But it was always too far away. I was finally able to see it for the first time last year. The white sand and pine trees that stretch out over the sea were so beautiful. I can see why people call it "the bridge to heaven." When I went up to the view point on a hill overlooking the bridge, everybody was bending over and looking at it through their legs. It was funny. When you look at it that way, it is as if it is rising to heaven.

Another place in Kyoto Prefecture I like is Uji. I am very interested in "the Tale of Genji," and you can see a lot of the history connected with that book there. The green tea is very delicious, so I can see why it is so famous. I've also heard that the Miyama traditional village and its thatched-roof houses are also beautiful, and I'd like to try and go there the next chance I have.

〔ロバート〕

それでは、福岡の人はお互いの気持ちを素直に表現し、一方京都の人は、気持ちをより伏せて会話をするということですね。

〔ニック〕

おおよそ、そうですね。

〔ロバート〕

興味深いお話です。それでは、京都で、何に一番興味を持っておられますか。

〔ニック〕

もっとも興味深いのは、京都は 1,000 年以上の歴史があるということでしょうか。もちろん、魅力ある大きな世界遺産もありますが、あらゆる通りに小さな歴史が埋もれています。古代の天皇や貴族が同じ鴨川の眺めを楽しんだり、私が今上賀茂神社の近くで食べることができる「焼き餅」を何百年前の人々も食べていたと思うとわくわくします。

〔ロバート〕

すみません、貴族とは、どんな人ですか。

〔ニック〕

貴族は、重要な位に就き、社会的に高い地位にあった人々のことです。

〔ロバート〕

なるほど。京都は歴史であふれかえっていますね。

〔ニック〕

そうですね。京都は、古代の歴史ばかりではなく、近代的な歴史もあります。明治時代から続く小さなお店や食堂もたくさんあります。日本で最初の西洋式のレストランが、私の家から数ブロック先にあります。

〔ロバート〕

京都は、日本らしさを経験できる素晴らしい場所と言ってよさそうですね。

〔ニック〕

そのとおりです。美しい歴史のある寺や神社があり、古い様式の家々があり、独特の趣のある小さな喫茶店やレストラン等々… 京都は、日本の他の地域とは本当に異なる魅惑的でロマンチックな都市ですね。

〔ロバート〕

今まで、京都市について多く語っていただきましたが、京都市以外の京都の地域についてはどう思っておられますか。

〔ニック〕

そうですね、京都府と言うと、天橋立が心に浮かんできます。九州に住んでいた頃、天橋立は「日本三景のひとつ」として知られているので、いつも一度訪れてみたいと思っていました。しかし、あまりにも遠く離れていました。しかし昨年、ついに天橋立を初めて訪問できました。海に向かって広がっている白い砂と松林はとても美しかったです。「天に続く橋」と人々が呼んでいる理由が分かりました。私が、その橋を見渡せる丘の名所にたどり着くと、みんなが腰を曲げて両足の間からその橋を眺めていました。その光景は滑稽でした。あなたもそんな風にしてそれを眺めてみると、あたかも橋が天へかかっているように見えますよ。

私が好きな京都府のもう一つの場所は宇治です。私は「源氏物語」に大変興味を持っていますが、宇治では、その物語にかかわる歴史をたくさん目にすることができます。緑茶は、大変おいしく、何故そんなにも有名であるか納得できます。また美山の伝統的な村と茅葺き屋根の家はとても美しいと聞いていますので、今度機会があれば行ってみたいと思っています。

R: I think they are beautiful places to visit in Kyoto, too. Now, as my last question, I'd like to ask you; do you have any message for the students in Kyoto?

N: Well...I sometimes think that outsiders tend to appreciate Kyoto more than people, like my students who were born and raised here. As part of the international exchange program at my school, I asked the students to introduce some of the interesting places in Kyoto to foreign students. "Eh? Kyoto? There's nothing interesting here. How about Osaka?" they said. I suggested they show some of the World Heritage sites here, like Kiyomizu Temple. Many of them said, "Actually, I've never been there." So, I guess my message is "get to know Kyoto and be proud of it!"

R: Ah, because they are used to the Kyoto lifestyle and Kyoto scenery, they don't fully appreciate what a beautiful place they live in. In fact, foreigners actually come to Kyoto to see this beautiful ancient scenery and are able to picture old Japan.

N: Exactly. Kyoto is also an international city and there are many opportunities to interact with foreigners here. Not only Americans, but French, Germans, Australians, Chinese, Koreans, Indians, visitors from the Middle East and Southeast Asia, and so forth. All these different people want to learn about Kyoto and Japanese culture, so if you know a little about your hometown, you can teach them and at the same time you can improve your English communication skills and learn about foreign cultures. So, I guess my second message is "take advantage of these opportunities!" I personally feel very lucky to be living and working here. I spent ten years in Kyushu before I could get the opportunity to come to Kyoto. I really feel that it is the heart of Japan and a world-class city. Like Paris, Rome, or New York, it's one of the great places of the world.

R: Nick, thanks for your time and giving us your valuable insight into Kyoto and Japanese culture. I really appreciate it.

[ロバート]

それらの地域はぜひ訪れるべき美しい場所であると、私も思います。さて、最後の質問となりますが、京都の学校の生徒たちに何かメッセージをお願いしたいのですが。

[ニック]

そうですね、私は時々思うのですが、京都以外に住んでいる人たちのほうが、京都で生まれ育った私の教え子のような人たちよりも、京都を大切に思っているようです。私の学校では国際交流プログラムの一環として、生徒たちに外国からの生徒に京都のおもしろい場所について紹介するように言います。しかし生徒たちの反応はこうです。「えっ？ 京都？」「京都なんて、おもしろいところあらへん。」「大阪だったらいけないの？」私は、清水寺のような京都の世界遺産とかを紹介するように薦めるのですが、多くの生徒は、「実際に行ったことないもん。」と言います。だから、私からのメッセージを送るなら、こうです。「京都を知って誇りを持ちなさい！」

[ロバート]

う〜ん。彼らは京都の生活様式や風景に慣れてしまっていて自分たちがどんなに美しい場所に住んでいるのか十分に分からないのですね。それどころか、外国人のほうが、京都を訪れこの古代からの美しい風景を見ることで、古き日本を思い浮かべることができるのです。

[ニック]

いかにも、そのとおりです。 京都は、国際都市でもあり外国の人々と交流する機会が数多くあります。アメリカ人だけでなく、フランス人、ドイツ人、オーストラリア人、中国人、韓国人、インド人、中東や東南アジアから来た人たち等。これらの異なる国からの人々はみんな、京都とその文化について知りたがっています。だから、もし自分の町について知っているなら、彼らに教えてあげられるし、同時に自分のコミュニケーション能力も高められ、他国の文化について知ることができるのです。

そこで私の2番目のメッセージは、こうです。「これらの機会を利用しなさい。」私個人は、ここ京都に住み、働いていることを大変幸運であると感じています。私は、京都に来る機会を得るまで、10年間九州で過ごしましたが、京都は日本の心であり、世界的な都市であると本当に思っています。パリやローマ、ニューヨークのように世界の偉大な都市の一つなのです。

[ロバート]

ニック、時間を取っていただいて、京都と日本の文化について貴重なご意見をいただきありがとうございました。心から感謝申し上げます。

Interview 2

[Interviewer, David]

Hello, and welcome to our series of interviews with foreigners living in Kyoto. Today I have the opportunity of speaking to Mr. Kenneth Jones about ikebana. Mr. Jones, thank you for joining me today.

[Interviewee, Kenneth]

Thank you, David. I'm looking forward to talking with you.

D: So, firstly, how long have you been practicing ikebana?

K: Actually, I've been practicing, studying ikebana for almost thirty-five years. I began my study in San Francisco in America. At that time, I was working at a florist, a commercial flower shop which was where I first heard about ikebana. I was very fortunate in that, as you may know, in San Francisco there is a very large community of Japanese American residents. And I was very fortunate in being able to find an ikebana teacher quite easily. After a while, I decided to take more advanced study and came to Kyoto.

D: I see. Why did you start practicing ikebana?

K: Well, there are many different reasons. In college, my major study was in plant ecology. And I also, from when I was very young, I've enjoyed hiking and walking in nature, and also I enjoy art and music. And all of those things, nature and art, seem to come together in ikebana.

D: Of course.

K: I was born in Oregon on the West Coast of America. And Oregon is a region with very beautiful, natural scenery. Actually, the climate is quite similar to that of Kyoto. And when I first saw ikebana, it somehow reminded me of the beautiful natural scenery in Oregon where I grew up.

D: I see. Wonderful. Which school of ikebana do you belong to?

K: I belong to the Ikenobo School. Ikenobo is the oldest or original school of ikebana. Actually, ikebana began here in Kyoto, at the Rokkakudo Temple, where we are today, which was why I came to Kyoto for advanced study. I was also very fortunate in finding an Ikenobo teacher to study with in San Francisco.

D: I see. And Kenneth, where do the origins of ikebana come from?

K: The origins of ikebana can be traced to Buddhism. (Uh) The first arrangers of ikebana were head priests of the Rokkakudo Temple here in Kyoto. They offered flowers each day to the gods or the deities. And gradually, those head priests became very famous for their flower arranging.

インタビュー2

[インタビュアー、デイヴィッド]

こんにちは、シリーズ「京都在住の外国の方へのインタビュー」によろしく。今日は、「生け花」についてケネス ジョーンズさんにインタビューをします。ジョーンズさん、今日は、ご一緒いただきありがとうございます。

[ケネス]

デイヴィッドさん、ありがとうございます。お話しできるのを楽しみにしていました。

[デイヴィッド]

それでは、さっそくですが、どのくらい生け花をされているのですか。

[ケネス]

実は、ほぼ35年、生け花に取り組んでいます。私は、アメリカのサンフランシスコで勉強を始めました。当時、花屋で働いていました。ある民間の花屋さんで生け花についてはじめて耳にしました。ご存知のように、サンフランシスコには、日系アメリカ人の非常に大きなコミュニティが存在しています。この点は、非常に幸運でした。幸いにもごく簡単に生け花の先生を見つけることができました。しばらくして、もっと深く勉強しようと思い、京都にやって来ました。

[デイヴィッド]

なるほど。なぜ、生け花に取り組み始めたのですか。

[ケネス]

そうですね。いくつかの理由があります。大学では、私の専攻は植物生態学でした。そして、私は幼い時から自然の中でのハイキングやウォーキングが大好きで、さらには、絵や音楽も好きです。これらすべての物、自然や芸術が、生け花に集結しているように思えるのです。

[デイヴィッド]

いかにも。

[ケネス]

私は、アメリカの西海岸、オレゴンで生まれました。オレゴンは、たいへん美しい自然の風景がある地域です。実は、気候は京都と非常によく似ています。私が最初に生け花を目にしたとき、なんとなく私が育ったオレゴンの美しい自然の景色を思い出しました。

[デイヴィッド]

そうですか。素晴らしいですね。どの生け花の流派に所属されているのですか。

[ケネス]

池坊に所属しています。池坊は、生け花のもっとも古い、最初の流派です。実際、生け花は、ここ京都の、今私たちがいる六角堂で始まりました。だから、私はもっと深く勉強するために京都にやって来たのです。また、サンフランシスコで池坊の先生を見つれたことも非常に幸いました。

[デイヴィッド]

なるほど。ところで、ケネスさん、生け花の起源はどこにあるのですか。

[ケネス]

生け花の起源は、仏教にあります。花を最初に生けた人物は、京都の六角堂の位の高い僧侶たちでした。彼らは、毎日仏様やお地蔵様にお花を供えました。そして徐々に、この僧侶たちは、花を生けることで有名になりました。

Originally, then, the origins of ikebana are in Buddhist ideas. But gradually, ikebana has come to be enjoyed by the townspeople and by people not only in Japan but around the world.

D: Great. What does ikebana symbolize? What does it stress and emphasize?

K: Well, it can emphasize or symbolize many different things. It depends on the style of ikebana that you are arranging.

Ikebana has a very long history and the styles of ikebana have changed considerably throughout that history. Some of the most classical styles represent the beauty of a natural scene or a natural landscape. Other simpler styles that are very linear show the beauty of a single plant growing in nature. How it responds to the factors in its natural environment; the light, the changing of the seasons. Other styles can represent what the arranger wants to say. They can be very modern and abstract and expressive.

Ikebana is often arranged to welcome a guest. And what we express in ikebana, then, depends a little bit on the occasion for which it's arranged or the guest; how can we best welcome that guest with what style of ikebana?

D: How interesting! So, what are the necessary items for practicing ikebana?

K: Well, we are lucky, I think in ikebana that we don't really need a lot specialized equipment or specialized tools. If you have a pair of flower shears and a container of some kind, it's possible to arrange and study ikebana. The container doesn't have to be an expensive pottery container. It could be an everyday item from your kitchen. It could be a PET bottle, a plastic bottle.

I think that's one of the reasons that ikebana has spread to so many countries abroad. Ikebana can be arranged with the local materials in that country. And it's also easy to arrange and study using containers that are readily available.

D: I see. So, what qualities are important to practice ikebana?

K: (Uh) That's a little bit difficult to answer.

I think the first quality that is important is to develop your powers of observation with regard to plant material. In other words, when you look at a flower or a branch or a leaf, you think not just that it's pretty or beautiful, but you look at it in different directions, and you think what can that flower or leaf say or express if I turn it this way, or if I turn it this way, can it say something different. So the first thing I think is important is to develop your sense of observation.

The second important thing is, I think, to take as many opportunities as you can to observe plants growing in nature. It's very easy to see flowers in a flower shop in buckets. But it helps to go out in nature and see plants growing in a natural environment. How do those plants respond to the light or to the plants growing nearby? How do they respond to the changes in the season throughout the year? If you observe those things as you are walking in nature, those qualities will come into your ikebana to make it more natural and more beautiful.

だから、元来、生け花の起源は、仏教の考え方にあるのです。しかしながら、だんだんと生け花は、民衆に、そして日本だけでなく、世界中の人々に広まっていくようになりました。

[デイヴィッド]

すばらしいですね。生け花は、何を表しているのですか。また、何が強く表現されていますか。

[ケネス]

そうですね、生け花は、色々なことを強く表現したり、象徴したりしています。それは、生けようとする生け花の型によって違います。

生け花は、非常に長い歴史があり、その型は歴史を通してかなり変化しています。最も古典的な型の中には、自然の場面や自然の景色の美を表現しているものがあります。よりシンプルなものは、ごく直線的に自然に育っている一本の草木の美しさを表しています。その草木は、自然環境の中で起こる現象に反応しています。光とか季節の移り変わりとかに。また、生ける人の伝えたいことを表現する型もあります。それは、非常に現代的、抽象的であり、表現に富んでいます。

生け花は、お客さんを迎えるために、よく生けられます。ですから、生け花において表現されるものは、生けられる場面とか、お客様によってどの型が一番そのお客様をお迎えするのにふさわしい生け方となるのかによって微妙に違ってきます。

[デイヴィッド]

おもしろいですね。では、生け花をするにはどんな道具が必要ですか。

[ケネス]

幸いなことに、生け花では、多くの専門的な道具はいらないと思います。花ばさみと、何かの容器さえあれば、花を生けることも、生け花を学ぶこともできます。容器も高価な陶器でなくてもかまいません。台所にある日常のもので足ります。ペットボトルでもかまいません。生け花が海外の多くの国々に広まった理由の一つは、そこにあると思っています。その国で手に入る花や容器を使えば、生け花ができるのです。またすぐに手に入る容器を使って花を生けたり、学んだりすることは、（誰にでも）容易にできることでもあります。

[デイヴィッド]

なるほど。生け花をするにあたって、どんな感性が大切なのでしょう。

[ケネス]

それは、少し答えにくい質問ですね。私が思うには、第一に取り上げる大切な感性は、草木についての観察力を磨くということです。別の言葉で言うと、花や枝や葉を見るとき、それがただかわいいとか美しいとか思うだけではなく、違う方向からそれを見て、もしこんな方向に向けたら、その花や葉は何を表現できるのかとか、もしこんな方向に傾けたら何か違うことを表現できるのではと思うことです。ですから、第1に取り上げる大切な特性は、観察力を磨くことだと考えます。

第2に大切なことは、自然の中で育っている草木を観察する機会をできる限り多く持つということだと思います。花屋でバケツの中の花を見ることは、とても簡単にできます。しかし、自然の中に出かけ、自然環境の中で育っている草木を見ることは、役に立ちます。これらの草木が、光や側に育っている草木にどのように反応しているのか。それらが一年を通して季節の変化にどのように反応しているのか。もし、これらのことを自然の中を歩きながら観察すると、その感性が生け花の中に現れ、生け花をより自然に、より美しくさせることになります。

D: Some wonderful advice. What kind of different styles are there in ikebana?

K: Well, there are many different styles of ikebana. Representing a whole natural landscape or a natural scene, a very complex arrangement called '*rikka*' developed quite a long time ago and continues to develop today. It is a more advanced style of arranging.

A second main style of arranging is called 'shoka' and it's a much simpler, more linear style. It's also developing today. And it shows the beauty of a single plant or a small number of plants; how that plant grows in nature; how does it respond to the sun or the wind or the change of the season?

The third main style of ikebana, we call free style, and it expresses the arranger's theme or intention or mood quite directly. It can be very modern; it can even be abstract. The style we arrange depends on the occasion, where the work will be displayed, perhaps what the guest likes in the flowers.

We take all of those things into consideration.

D: I see. And lastly, how can ikebana improve the lives of people?

K: Well, I think, in a number of different ways. As you know, many Japanese houses are quite small. And also in the cities that many of us live in today, there's a lot of concrete and a lot of tall buildings. It helps even in a small room to have even one or two flowers or a branch. The flower materials are alive. Having a flower arrangement in the room makes it seem more human; it brings in the feeling of life. Also as we study ikebana, we discover that the lives of flowers have a lot in common with our own human lives. Of course, we begin as youngsters growing up, and gradually get older and mature. It's the same way with the life of a flower. It begins as a bud and gradually an open flower. After it matures, the leaves of the plant may turn yellow or red. We can compare the lives of flowers to our own human lives. That also aids our own day to day life.

D: I see. Kenneth, thank you for your valuable insights into ikebana and Japanese culture today. I really appreciated it.

K: It's been a pleasure talking with you. And I hope that many of you today will have enjoyed our conversation and that, for example, if you have a chance to travel to countries abroad, that you will take that opportunity to try to explain the traditional Japanese arts like ikebana in English to the people that you meet. I'm sure that they'll enjoy hearing your explanation. Thank you.

[デイヴィッド]

すばらしい助言ですね。生け花には、どんな種類の型があるのですか。

[ケネス]

そうですね、たくさんの生け花の型があります。自然の風景の全体あるいは一場面を表現し、「立花」と呼ばれている非常に複雑な生け花は、ずっと昔に起こり、現在まで発展し続けています。それはより上級者向けの生け花の型です。

生け花の第2の主流の型は、「生花」とよばれていて、よりシンプルでより直線的です。この生花も発展し続けています。生花は、一本あるいは数本の草木の美しさや、その草木がどのように自然の中で育ち、どのように太陽や風や季節の移り変わりに反応しているかを表しています。

生け花の第3の主流の型は、フリースタイルと呼ばれています。それは、生ける人のテーマ、意図や気分を極めて直接的に表現するものです。それは、非常に現代的であり、抽象的でもあります。我々が生ける型は、場面や作品の展示される場所、あるいはお客さんの花の好みによって違ってきます。

これらすべてのことが考慮されます。

[デイヴィッド]

わかりました。それでは、最後の質問になりますが、生け花は、人々の暮らしにどのように役立つのでしょうか。

[ケネス]

多くの点で役立つと思います。ご存知のように、日本は、どちらかというと狭い家屋が多いです。また今日私たちの多くが住んでいる町には、たくさんのコンクリートや高い建物があります。わずか1、2本の花や1本の枝があることによって、狭い部屋でさえ、効果があります。花というものは生き物です。その部屋に花を生けることは、部屋をより人間的なものにしてくれ、生命感をもたらしてくれます。また生け花を学ぶと、花の命は、我々人間の命と多くの共通点があるとわかってきます。もちろん、私たちは、子どもから成長し、徐々に歳をとり大人になっていきます。花の命も同じです。蕾で始まり、徐々に開花していきます。成長した後は、その草木の葉は黄色や赤色に変わります。花の一生は我々人間の一生にたとえられます。それはまた、私たちの日々の生活に安らぎを与えてくれます。

[デイヴィッド]

わかりました。ケネスさん、今日は、生け花と日本文化について深い洞察力のあるお話をありがとうございました。本当に感謝します。

[ケネス]

あなたと話せて楽しかったです。あなた方の多くが、今日の私たちの話に興味を持ち、例えば、もし外国に旅行することがあるなら、出会った人々に英語で生け花のような伝統的な日本芸術を説明する機会を持たれることを期待しています。きっとあなたの説明に興味を持ってくれると思いますよ。ありがとうございました。

< 著作担当者 >

京都府総合教育センター

高 橋 弘 (現京都府立網野高等学校長)

畑 山 晃一郎

黒 田 貴 子

デイヴィッド バクラー

ロバート ケリガン (元京都府総合教育センター A E T)

伊 藤 文 昭 (現京都府立嵯峨野高等学校教諭)

京都大学 学術情報メディアセンター

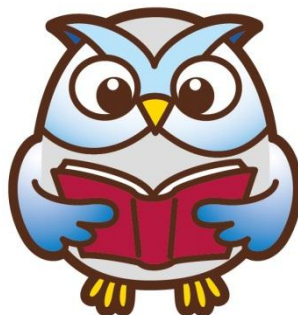
語学教育システム研究分野

壇 辻 正 剛

坪 田 康

津志本 陽

資料及び写真を御提供くださいました京都府、府内市町村、及び御指導、御協力いただきました関係諸機関に厚く御礼申し上げます。



(センターマスコット センタ君)

The History, Tradition, and Culture of Kyoto Prefecture

発 行 平成 24 年 12 月

京都府総合教育センター
〒612-0064 京都市伏見区桃山毛利長門西町
TEL 075-612-3266
FAX 075-612-3267
URL <http://www.kyoto-be.ne.jp/ed-center/>
E-mail ed-center@kyoto-be.ne.jp

京都大学学術情報メディアセンター
語学教育システム研究分野
〒606-8501 京都市左京区吉田本町
URL <http://www.media.kyoto-u.ac.jp/>
E-mail www-call@media.kyoto-u.ac.jp